叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《渡鸦》与作曲哲学(the Raven, And The Philosophy Of Composition) 000001

2. 《渡鸦》与作曲哲学(the Raven, And The Philosophy Of Composition) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《渡鸦》与作曲哲学(The Raven, and The Philosophy of Composition)

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
The **Raven**
这 乌鸦

渡鸦

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]
The **Philosophy** **of** **Composition**
这 哲学 的 作品

作曲哲学

['kɑ:piraɪt] - [baɪ][ðə; ði]['hɑ:rˌwɛl] - ['evənz][ˌsi: 'oʊ] .
Copyright **1906** **by** **The** **Harwell** **-** **Evans** **Co** **.**
版权 - 经过 这 哈维尔 - 埃文斯 合作 .

版权所有 1906 年，哈维尔-埃文斯公司。

[lə'nɔ:(r)]
Lenore
莱诺尔

莱诺尔

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
The **Raven**
这 乌鸦

渡鸦

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]
The **Philosophy** **of** **Composition**
这 哲学 的 作品

作曲哲学

[baɪ]
By
经过

经过

['edgər]['ælən] [poʊ]
Edgar **Allan** **Poe**
埃德加 艾伦 爱伦·坡

埃德加·爱伦·坡

['kwɔ:rtoʊ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [ɪ'dɪʃn]
Quarto **Photogravure** **Edition**
四开本 照相凹版 版

四开本照相凹版印刷版

['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['peintiŋz] [baɪ]['geilin][dʒeɪ] . ['pɜ:rɪt]
Illustrated **from** **Paintings** **by** **Galen** **J** **.** **Perrett**
插图 从 绘画 经过 盖伦 J . 佩雷特

插图取材自盖伦·j·佩雷特的画作

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [baɪ] [wɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
The **Decorations** **by** **Will** **Jenkins**
这 装饰 经过 将要 詹金斯

威尔·詹金斯的装饰作品

[pɔ:l] ['eldər][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Paul **Elder** **and** **Company**
保罗 长老 和 公司

保罗·埃尔德公司

[sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
San **Francisco** **and** **New** **York**
圣 弗朗西斯科 和 新的 约克

旧金山和纽约

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['fɔ:rwɜ:rd]
Foreword
前言

前言

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]
The **Philosophy** **of** **Composition**
这 哲学 的 作品

作曲哲学

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
The **Raven**
这 乌鸦

渡鸦

['fɔ:rwɜ:rd]
Foreword
前言

前言

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tu:; tə]['prez(ə)nt] “ [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ” [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] ,
The **initial** **intention** **of** **the** **publishers** **to** **present** **“** **The** **Raven** **”** **without** **preface** **,**
这 最初的 意图 的 这 出版商 到 展示 “ 这 乌鸦 ” 没有 前言 ,
[noʊts] ,
notes **,**
笔记 ,

出版商最初的意图是出版《乌鸦》时不附序言，注释如下：

[ɔ:r] ['ʌðər] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] [ðæt] [maɪt] [dɪ'trækt][frʌm; frəm][æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
or **other** **extraneous** **matter** **that** **might** **detract** **from** **an** **undivided** **appreciation** **of**
或者 其他 无关的 事情 那 可能 减损 从 一个 未分割的 欣赏 的
[ðə; ði]['poʊəm] ,
the **poem** **,**
这 诗 ,

或其他可能分散人们对诗歌全然欣赏的无关事项，

[hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊz] [proʊz] ['eseɪ] , “ [ðə; ði]

has	been	somewhat	modified	by	the	introduction	of	Poe's	prose	essay	,	“	The
有	到过	有些	修改的	经过	这	介绍	的	爱伦·坡的	散文	散文	,	“	这

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

Philosophy	of	Composition	.
哲学	的	作品	.

引入爱伦·坡的散文《作曲哲学》后，情况有所改变。

” [ɪf] ['eni] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['nesəseri] ,

”	If	any	justification	were	necessary	,
”	如果	任何	理由	是	必要的	,

“如果需要任何理由的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ju'niːk] ['lɪtərəri] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] ,

it	is	to	be	found	both	in	the	unique	literary	interest	of	the	essay	,
它	是	到	是	成立	两个都	在	这	独特的	文学	兴趣	的	这	散文	,

它既体现在散文独特的文学趣味中，也体现在散文本身。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ([ɔːr] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi]) [ə; eɪ][fræŋk][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	in	the	fact	that	it	is	(	or	purports	to	be	)	a	frank	exposition	of
和	在	这	事实	那	它	是	(	或者	声称	到	是	)	一个	坦率	展览	的

[ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændai][baɪ] [wɪtʃ] “ [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

the	modus	operandi	by	which	“	The	Raven	”	was	written	.
这	模式	操作	经过	哪个	“	这	乌鸦	”	曾是	书面	.

而事实上，它（或声称）是对《乌鸦》的创作手法的坦率阐述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][felt] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['hæpɪli] [kən'siːvd] [ɔːr]['eksɪkjuːtɪd] .

It	is	felt	that	no	other	introduction	could	be	more	happily	conceived	or	executed	.
它	是	毛毡	那	不	其他	介绍	可以	是	更多的	快乐地	构思	或者	执行	.

人们认为，没有比这更完美的开场白了。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['poʊz] [oʊn] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'vɔidz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Coming	from	Poe's	own	hand	,	it	directly	avoids	the	charge	of
未来	从	爱伦·坡的	自己的	手	,	它	直接地	避免	这	收费	的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

presumption	;
假定	;

出自爱伦·坡本人之手，直接避免了自负的指责；

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['poʊz] [moʊst] [fə'lɪsɪtəs] [staɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] [is'keips] [ðə; ði]['diːfekt] — [nɑːt]

and	written	in	Poe's	most	felicitous	style	,	it	entirely	escapes	the	defect	—	not
和	书面	在	爱伦·坡的	最多	幸福的	风格	,	它	完全	逃脱	这	缺点	—	不是

[ʌn'kɑːmən] [ɪn][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['triːtiziz] — [ʌv; əv]['ped(ə)ntri] .

uncommon	in	analytical	treatises	—	of	pedantry	.
罕见	在	分析	论文	—	的	迂腐	.

本书以坡最流畅优美的文风写成，完全避免了分析性论文中常见的卖弄学问的缺陷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][sʌm; səm]['krɪtɪks] [ə'sɜːrt] , [ðæt] [ðɪs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə'næləsɪs][ɪz]

It	is	indeed	possible	,	as	some	critics	assert	,	that	this	supposed	analysis	is
它	是	的确	可能的	,	作为	一些	评论家	断言	,	那	这	据称	分析	是

['pjʊrli] [fɪk'tɪʃəs] .

purely	fictitious	.
纯粹	虚拟	.

正如一些批评家所断言的那样，这种所谓的分析确实有可能纯属虚构。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [bɪt][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnətɪv]

If	so	,	it	becomes	all	the	more	distinctive	as	a	marvelous	bit	of	imaginative
如果	所以	,	它	变成	全部	这	更多的	独特的	作为	一个	奇妙	少量	的	富有想象力的

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

如果真是如此，那它就更显得是一部极富想象力的杰作了。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ræŋks] ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪld] [snætʃ] [ʌv; əv] ['meləɖi] , “ [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

and	as	such	ranks	equally	with	that	wild	snatch	of	melody	,	“	The	Raven	.
和	作为	这样的	排名	同样地	和	那	荒野	抢夺	的	旋律	,	“	这	乌鸦	.

因此，它与那首狂野的旋律《乌鸦》一样名列前茅。

” [bʌt; bət] [ði:z] [seɪm] ['krɪtɪks] [wʊd] [li:d] [ˌju: 'es] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] “ [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ”

”	But	these	same	critics	would	lead	us	further	to	believe	that	“	The	Raven	”
”	但	这些	相同的	评论家	会	带领	我们	更远	到	相信	那	“	这	乌鸦	”

[ɪt'self][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rʒn] ['poʊət] .

itself	is	almost	a	literal	translation	of	the	work	of	a	Persian	poet	.
本身	是	几乎	一个	文字	翻译	的	这	工作	的	一个	波斯语	诗人	.

但这些批评家却进一步让我们相信，《乌鸦》本身几乎是对一位波斯诗人作品的逐字翻译。

[ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'gen] [kə'rekt] ,

If	they	be	again	correct	,
如果	他们	是	再次	正确的	,

如果他们再次判断正确的话，

['poʊz] ['dʒi:niəs][æz; əz] [si:n] [ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ” [ɪz]

Poe's	genius	as	seen	in	the	creation	of	“	The	Philosophy	of	Composition	”	is
爱伦·坡的	天才	作为	已见	在	这	创建	的	“	这	哲学	的	作品	”	是

[fɑ:r] [mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ʌðərwaɪz] [ə'pɪrd] ;

far	more	startling	than	it	has	otherwise	appeared	;
远的	更多的	令人震惊	比	它	有	否则	出现	;

从爱伦·坡创作《作曲哲学》中所展现的才华，远比人们通常所看到的更加惊人；

[ænd; ənd] “ [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [beɪ] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

and	“	robbed	of	his	bay	leaves	in	the	realm	of	poetry	,
和	“	被抢劫	的	他的	湾	树叶	在	这	领域	的	诗	,

并且“在诗歌领域被剥夺了月桂叶”，

” [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] “ [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ri:θ] [ʌv; əv] ['berɪd] ['hɑ:li][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

”	he	is	to	be	“	crowned	with	a	double	wreath	of	berried	holly	for	his
”	他	是	到	是	“	加冕	和	一个	双倍的	花圈	的	浆果	冬青	为了	他的

[proʊz] .

prose	.
散文	.

“他的散文将被授予双枝冬青浆果花环。”

” [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

”	The	Philosophy	of	Composition	.
”	这	哲学	的	作品	.

“创作哲学。”

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

The	Philosophy	of	Composition
这	哲学	的	作品

作曲哲学

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ][noʊt] [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

Charles	Dickens	,	in	a	note	now	lying	before	me	,
查尔斯	狄更斯	,	在	一个	笔记	现在	说谎	前	我	,

查尔斯·狄更斯，在我面前的一张纸条上写道：

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][wʌns] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] “ ['bɑ:nəbi]

alluding	to	an	examination	I	once	made	of	the	mechanism	of	“	Barnaby
暗示	到	一个	考试	我	一次	制成	的	这	机制	的	“	巴纳比

['rʌdʒ] ,

Rudge	,
拉奇	,

暗指我曾经对“巴纳比·拉奇”的机制进行过的研究，

” [sez] — “ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] ['gɑːdwɪn] [roʊt] [hɪz; ɪz] - ['keɪləb] ['wɪljəmz] -
” says — “ By the way , are you aware that Godwin wrote his ' Caleb Williams '
” 说道 — “ 经过 这 方式 , 是 你 意识到的 那 戈德温 写道 他的 - 卡莱布 威廉姆斯 -
['bækwərdz] ?
backwards ?
向后 ?

他说——“顺便问一下，你知道戈德温把他的‘卡莱布·威廉姆斯’这个名字倒着写了吗？”

[hiː; hi][fɜːrst] [ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪn][ə; eɪ][web][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] ,
He first involved his hero in a web of difficulties , forming the second volume ,
他 第一的 涉及 他的 英雄 在 一个 网站 的 困难 , 成型 这 第二 体积 ,

他首先让他的主人公陷入重重困境，由此构成了第二卷。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ,
and then , for the first ,
和 然后 , 为了 这 第一的 ,

然后，首先，

[kæst][ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][moʊd][ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
cast about him for some mode of accounting for what had been done .
投掷 关于 他 为了 一些 模式 的 会计 为了 什么 有 到过 完毕 .

他四处张望，想找到某种方式来解释自己所做的事情。

” [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['gɑːdwɪn] —
” I cannot think this the precise mode of procedure on the part of Godwin —
” 我 不能 思考 这 这 精确的 模式 的 程序 在 这 部分 的 戈德温 —
[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self] [ək'nɔlidʒz] ,
and indeed what he himself acknowledges ,
和 的确 什么 他 他自己 承认 ,

“我不认为这是戈德温的确切行事方式——事实上，他自己也承认这一点。”

[ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] - [aɪ'diːə] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
is not altogether in accordance with Mr . Dickens ' idea — but the author of
是 不是 共 在 根据 和 先生 . 狄更斯 - 主意 — 但 这 作者 的
“ ['keɪləb] ['wɪljəmz] ” [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [æn; ən]['ɑːrtɪst][nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]
“ Caleb Williams ” was too good an artist not to perceive the advantage
“ 卡莱布 威廉姆斯 ” 曾是 也 好的 一个 艺术家 不是 到 感知 这 优势
[dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]['prɑːses] .
derivable from at least a somewhat similar process .
可推导的 从 在 至少 一个 有些 相似的 过程 .

虽然与狄更斯先生的想法并不完全一致，但《卡莱布·威廉姆斯》的作者是一位非常优秀的艺术家，他不可能看不到从至少在某种程度上类似的创作过程中所能获得的优势。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [klɪr] [ðæn; ðən][ðæt] ['evri] [plɑːt] , [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] ,
Nothing is more clear than that every plot , worth the name ,
没有什么 是 更多的 清除 比 那 每一个 阴谋 , 值得 这 姓名 ,

再清楚不过了，每一个名副其实的地块，

[mʌst; məst][biː; bi] [i'læbəreitid] [tuː; tə][ɪts] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [ə'temptɪd] [wɪð; wɪθ]
must be elaborated to its dénouement before anything be attempted with
必须 是 详细说明 到 它是 结局 前 任何事物 是 尝试过 和
[ðə; ði][pen] .
the pen .
这 笔 .

在动笔之前，必须先将故事详细阐述到结局。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn] [vjuː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ][plɑːt]

It	is	only	with	the	dénouement	constantly	in	view	that	we	can	give	a	plot
它	是	仅有的	和	这	结局	不断地	在	看法	那	我们	能	给	一个	阴谋

[ɪts][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] ,

its	indispensable	air	of	consequence	,
它是	必不可少	空气	的	结果	,

只有始终关注结局，我们才能赋予情节不可或缺的重要性。

[ɔːr] [kɔːˈzeɪʃn] , [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][toʊn][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] ,

or	causation	,	by	making	the	incidents	,	and	especially	the	tone	at	all	points	,
或者	因果关系	,	经过	制作	这	事件	,	和	尤其	这	语气	在	全部	积分	,

或者说，通过制造这些事件，尤其是始终保持某种语气，来建立因果关系。

[tend][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtenʃ(ə)n] .

tend	to	the	development	of	the	intention	.
趋向	到	这	发展	的	这	意图	.

倾向于发展意图。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['erər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][moʊd][ʌv; əv] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] .

There	is	a	radical	error	,	I	think	,	in	the	usual	mode	of	constructing	a	story	.
那里	是	一个	激进的	错误	,	我	思考	,	在	这	通常	模式	的	建造	一个	故事	.

我认为，通常的故事构建方式存在一个根本性的错误。

['iːðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] ['θiːsɪs] — [ɔːr][wʌn][ɪz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]

Either	history	affords	a	thesis	—	or	one	is	suggested	by	an	incident	of	the
任何一个	历史	提供	一个	论文	—	或者	一	是	建议	经过	一个	事件	的	这

[deɪ] — [ɔːr] , [æt; ət][best] ,

day	—	or	,	at	best	,
天	—	或者	,	在	最好的	,

要么历史本身提供了一个论点——要么某个事件会启发我们思考——或者，充其量，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [sets] [hɪmˈself][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ɪˈvents] [tuː; tə][fɔːrm]

the	author	sets	himself	to	work	in	the	combination	of	striking	events	to	form
这	作者	套	他自己	到	工作	在	这	组合	的	引人注目	活动	到	形式

['mɪrli] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] — [dɪˈzaɪnɪŋ] ,

merely	the	basis	of	his	narrative	—	designing	,
仅仅	这	基础	的	他的	叙述	—	设计	,

作者着手将一系列引人注目的事件结合起来，以此作为他叙事的基础——精心设计，

['dʒen(ə)rəli] , [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪˈskrɪpʃn] , ['daɪəlɔːg] , [ɔːr] - ['kɑːment] , [wətˈevər]

generally	,	to	fill	in	with	description	,	dialogue	,	or	autorial	comment	,	whatever
一般来说	,	到	充满	在	和	描述	,	对话	,	或者	-	评论	,	任何

[kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv][fækt] ,

crevices	of	fact	,
缝隙	的	事实	,

一般来说，为了用描述、对话或作者评论来填补事实的任何空白，

[ɔːr]['ækʃ(ə)n] , [meɪ] , [frʌm; frəm][peɪdʒ][tuː; tə][peɪdʒ] , ['rendər] [ðəmˈselvz] [əˈpærənt] .

or	action	,	may	,	from	page	to	page	,	render	themselves	apparent	.
或者	行动	,	可能	,	从	页	到	页	,	使成为	他们自己	明显	.

或者行动，可能会在一页又一页中逐渐显现出来。

[aɪ][prɪˈfɜːr] [kəˈmensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈfekt] .

I	prefer	commencing	with	the	consideration	of	an	effect	.
我	更喜欢	开始	和	这	考虑	的	一个	影响	.

我更倾向于从考虑效果入手。

['kiːpɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [vjuː] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪm'self] [huː] ['ventʃərz] [tuː; tə]

Keeping	originality	always	in	view	—	for	he	is	false	to	himself	who	ventures	to
保持	独创性	总是	在	看法	—	为了	他	是	错误的	到	他自己	WHO	风险投资	到

[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [soʊ] ['iːzəlɪ] [ə'teɪnəb(ə)l] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] — [aɪ]

dispense	with	so	obvious	and	so	easily	attainable	a	source	of	interest	—	I
分配	和	所以	明显的	和	所以	容易地	可实现的	一个	来源	的	兴趣	—	我

[seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

say	to	myself	,
说	到	我	,

始终牢记原创性——因为放弃如此显而易见、如此容易获得的兴趣来源的人，就是在欺骗自己——我对自己说：

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , “ [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪ'fekts] , [ɔːr] [im'preʃəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

in	the	first	place	,	“	Of	the	innumerable	effects	,	or	impressions	,	of	which	the
在	这	第一的	地方	,	“	的	这	无数	效果	,	或者	印象	,	的	哪个	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

首先，“在无数种影响或印象中，心脏……”

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ɔːr] ([mɔːr] ['dʒen(ə)rəli]) [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] , [wʌt] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ,

the	intellect	,	or	(	more	generally	)	the	soul	is	susceptible	,	what	one	shall	I	,
这	智力	,	或者	(	更多的	一般来说	)	这	灵魂	是	易受影响的	,	什么	一	将	我	,

理智，或者（更广义地说）灵魂，是易受影响的，我该如何是好？

[ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [sɪ'lekt] ?

on	the	present	occasion	,	select	?
在	这	展示	场合	,	选择	?

这次，请选择？

” ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] , [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['sekəndlɪ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪ'fekt] ,

”	Having	chosen	a	novel	,	first	,	and	secondly	a	vivid	effect	,
”	拥有	选定	一个	小说	,	第一的	,	和	第二	一个	生动	影响	,

“首先选择了一部小说，其次选择了生动的效果，

[aɪ] [kən'sɪdər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [best] [rɔːt] [baɪ] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [toʊn] — ['weðər] [baɪ]

I	consider	whether	it	can	be	best	wrought	by	incident	or	tone	—	whether	by
我	考虑	无论	它	能	是	最好的	锻	经过	事件	或者	语气	—	无论	经过

['ɔːrd(ə)neri] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [toʊn] ,

ordinary	incidents	and	peculiar	tone	,
普通的	事件	和	奇特	语气	,

我思考，究竟是通过事件还是语调来更好地营造这种氛围——是通过普通的事件和独特的语调，

[ɔːr] [ðə; ði] [kən'vɜːrs] ,

or	the	converse	,
或者	这	交谈	,

反之亦然，

[ɔːr] [baɪ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [bəuθ] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [toʊn] — ['æftərwərd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ([ɔːr]

or	by	peculiarity	both	of	incident	and	tone	—	afterward	looking	about	me	(	or
或者	经过	特点	两个都	的	事件	和	语气	—	之后	寻找	关于	我	(	或者

['ræðər] [wɪ'ðɪn]) [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'vent] ,

rather	within	)	for	such	combinations	of	event	,
相当	之内	)	为了	这样的	组合	的	事件	,

或者通过事件和语气的特殊性——事后环顾四周（或者更确切地说是向内审视），寻找此类事件的组合，

[ɔːr] [toʊn] , [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [best] [eɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

or	tone	,	as	shall	best	aid	me	in	the	construction	of	the	effect	.
或者	语气	,	作为	将	最好的	援助	我	在	这	建造	的	这	影响	.

或者音调，以最能帮助我构建效果的方式。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]['mægəziːn]['peɪpər] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['eni]

I	have	often	thought	how	interesting	a	magazine	paper	might	be	written	by	any
我	有	经常	想法	如何	有趣的	一个	杂志	纸	可能	是	书面	经过	任何

['ɔːθər] [huː] [wʊd] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] [huː] [kʊd; kəd] — ['diːteɪl] ,

author	who	would	—	that	is	to	say	who	could	—	detail	,
作者	WHO	会	—	那	是	到	说	WHO	可以	—	细节	,

我常常想，如果由一位愿意——或者说能够——详细描述以下内容的作者来撰写一篇杂志文章，那该有多么有趣：

[step][baɪ][step] ,

step	by	step	,
步	经过	步	,

步步，

[ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [,kɔmpə'ziʃənz] [ə'teɪnd] [ɪts] ['ʌltɪmət] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	processes	by	which	any	one	of	his	compositions	attained	its	ultimate	point	of
这	流程	经过	哪个	任何	一	的	他的	作品	已达到	它是	最终的	观点	的

[kəm'pliːʃ(ə)n] .

completion	.
完成	.

他的任何一部作品最终完成的过程。

[waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

Why	such	a	paper	has	never	been	given	to	the	world	,
为什么	这样的	一个	纸	有	绝不	到过	给定	到	这	世界	,

为什么这样一篇论文从未公之于众?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,

I	am	much	at	a	loss	to	say	—	but	,	perhaps	,
我	是	很多	在	一个	损失	到	说	—	但	,	也许	,

我实在不知该说什么——但是，或许，

[ðə; ði] - ['vænəti][hæz; həz][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['eni][wʌn]

the	autorial	vanity	has	had	more	to	do	with	the	omission	than	any	one
这	-	虚荣	有	有	更多的	到	做	和	这	省略	比	任何	一

['ʌðər] [kɔːz] .

other	cause	.
其他	原因	.

作者的虚荣心是造成这种疏漏的主要原因，而不是其他任何原因。

[moʊst] ['raɪtɚz] — ['poʊəts][ɪn] [ɪ'speʃl] — [prɪ'fɜːr] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'poʊz][baɪ]

Most	writers	—	poets	in	especial	—	prefer	having	it	understood	that	they	compose	by
最多	作家	—	诗人	在	特别的	—	更喜欢	拥有	它	理解	那	他们	撰写	经过

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][faɪn] — [æn; ən][ɪk'stætɪk][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wʊd] ['pɑːzətɪvli]

a	species	of	fine	phrenzy	—	an	ecstatic	intuition	—	and	would	positively
一个	物种	的	美好的	狂热	—	一个	欣喜若狂	直觉	—	和	会	积极地

['ʃʌdər] [æt; ət] ['letɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

shudder	at	letting	the	public	take	a	peep	behind	the	scenes	,
不寒而栗	在	出租	这	民众	拿	一个	窥视	在后面	这	场景	,

大多数作家——尤其是诗人——更愿意让人们明白，他们的创作是出于一种精妙的狂热——一种狂喜的直觉——他们绝对不会让公众窥探到幕后真相。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['væsl,etɪŋ] ['kru:dɪtɪ] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [æt; ət][ðə; ði] [tru:]

at	the	elaborate	and	vacillating	crudities	of	thought	—	at	the	true
在	这	精心制作的	和	摇摆不定	粗俗	的	想法	—	在	这	真的

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [si:zd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] — [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [glimpsiz]

purposes	seized	only	at	the	last	moment	—	at	the	innumerable	glimpses
目的	查获	仅有的	在	这	最后的	片刻	—	在	这	无数	惊鸿一瞥

[ʌv; əv][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə'raɪvd] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][mə'tʃʊrəti][ʌv; əv] [fʊl] [vju:] — [æt; ət][ðə; ði] ['fʊli] [mə'tʃʊrd]

of	idea	that	arrived	not	at	the	maturity	of	full	view	—	at	the	fully	matured
的	主意	那	到达的	不是	在	这	到期	的	满的	看法	—	在	这	完全	成熟的

['fænsis][dɪ'skɑ:rdɪd][ɪn] [dɪ'sper] [æz; əz] [ʌn'mænɪdʒəbl] — [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [si'lekʃənz] [ænd; ənd]

fancies	discarded	in	despair	as	unmanageable	—	at	the	cautious	selections	and
幻想	丢弃	在	绝望	作为	难以控制	—	在	这	谨慎	选择	和

[rɪd'ʒekʃnz] — [æt; ət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪ'reɪzərz] [ænd; ənd] [ɪntɜ:pə'leɪʃnz] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

rejections	—	at	the	painful	erasures	and	interpolations	—	in	a	word	,
拒绝	—	在	这	痛苦	擦除	和	插值	—	在	一个	单词	,

思考那些繁复而摇摆不定的粗糙之处——直到最后一刻才抓住的真正目的——无数未能完全成熟的灵感闪现——因无法掌控而绝望抛弃的成熟幻想——谨慎的选择和拒绝——痛苦的抹除和添加——总之，

[æt; ət][ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd]['pɪnjənz] — [ðə; ði]['tæk(ə)l][fɔ:r; fər] [si:n] - ['ʃɪftɪŋ] — [ðə; ði]

at	the	wheels	and	pinions	—	the	tackle	for	scene	-	shifting	—	the
在	这	车轮	和	小齿轮	—	这	处理	为了	场景	-	转变	—	这

['steplædər] [ænd; ənd]['di:mən] - [træps] — [ðə; ði] [kɑ:ks] ['fɛðɜ-z] ,

stepladders	and	demon	-	traps	—	the	cock's	feathers	,
梯子	和	恶魔	-	陷阱	—	这	公鸡的	羽毛	,

在齿轮和齿轮上——场景转换的工具——梯子和恶魔陷阱——公鸡的羽毛，

[ðə; ði] [red] [peɪnt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['pætʃɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	red	paint	and	the	black	patches	,	which	,	in	ninety	-	nine	cases	out	of	the
这	红色的	画	和	这	黑色的	补丁	,	哪个	,	在	九十	-	九	案例	出去	的	这

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

红色油漆和黑色斑块，在一百个案例中有九十九个案例中，

['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['hɪstri,oʊ] .

constitute	the	properties	of	the	literary	histrio	.
构成	这	特性	的	这	文学	组织	.

构成文学史的特征。

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'wer] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kɑ:mən] ,

I	am	aware	,	on	the	other	hand	,	that	the	case	is	by	no	means	common	,
我	是	意识到的	,	在	这	其他	手	,	那	这	案件	是	经过	不	方法	常见的	,

另一方面，我也意识到这种情况绝非常见。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔ:θər] [ɪz][æt; ət][ɔ:l][ɪn][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði][steps][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

in	which	an	author	is	at	all	in	condition	to	retrace	the	steps	by	which	his
在	哪个	一个	作者	是	在	全部	在	状况	到	回溯	这	步骤	经过	哪个	他的

[kən'klʊʒənz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] .

conclusions	have	been	attained	.
结论	有	到过	已达到	.

作者完全有能力回顾自己得出结论的过程。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [sə'dʒestʃənz] , ['hævɪŋ] [ə'rɪzn] [pel] - [mel] , [ɑ:r; ər] [pər'su:d] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [ɪn]

In	general	,	suggestions	,	having	arisen	pell	-	mell	,	are	pursued	and	forgotten	in
在	一般的	,	建议	,	拥有	出现	佩尔	-	梅尔	,	是	追击	和	被遗忘的	在

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .

a	similar	manner	.
一个	相似的	方式	.

总的来说，各种建议杂乱无章地出现，然后又以类似的方式被采纳和遗忘。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

For	my	own	part	,	I	have	neither	sympathy	with	the	repugnance	alluded	to	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	有	两者都不	同情	和	这	厌恶	暗示	到	,

就我个人而言，我对文中提到的那种厌恶感既不认同，也不觉得反感。

[nɔːr][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [prə'gresɪv] [steps] [ʌv; əv]

nor	at	any	time	the	least	difficulty	in	recalling	to	mind	the	progressive	steps	of
也不	在	任何	时间	这	至少	困难	在	回忆	到	头脑	这	进步	步骤	的

['eni] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ;

any	of	my	compositions	;
任何	的	我的	作品	;

也从未有过丝毫困难去回忆起我任何一首作品的创作过程；

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən][ə'næləsɪs] , [ɔːr] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

and	,	since	the	interest	of	an	analysis	,	or	reconstruction	,	such	as	I
和	,	自从	这	兴趣	的	一个	分析	,	或者	重建	,	这样的	作为	我

[hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ,

have	considered	a	desideratum	,
有	经过考虑的	一个	理想	,

而且，鉴于分析或重建（例如我所认为的必要性）的意义，

[ɪz][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ['ænəlaizd] ,

is	quite	independent	of	any	real	or	fancied	interest	in	the	thing	analyzed	,
是	相当	独立的	的	任何	真实的	或者	幻想	兴趣	在	这	事物	分析	,

完全独立于对所分析事物的任何实际或臆想的兴趣之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

it	will	not	be	regarded	as	a	breach	of	decorum	on	my	part	to	show	the
它	将要	不是	是	认为	作为	一个	违反	的	礼仪	在	我的	部分	到	展示	这

['moʊdəs][ɔpə'rændai][baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrks][wʌz; wəz][pʊt] [tə'geðər] .

modus	operandi	by	which	some	one	of	my	own	works	was	put	together	.
模式	操作	经过	哪个	一些	一	的	我的	自己的	作品	曾是	放	一起	.

向大家展示我自己的某件作品的创作过程，这不会被视为我的失礼行为。

[aɪ] [sɪ'lekt] “ [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ” [æz; əz][moʊst]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

I	select	“	The	Raven	,	”	as	most	generally	known	.
我	选择	“	这	乌鸦	,	”	作为	最多	一般来说	已知	.

我选择《乌鸦》，因为它最为人熟知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['mænɪfest] [ðæt] [noʊ][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz]

It	is	my	design	to	render	it	manifest	that	no	one	point	in	its	composition	is
它	是	我的	设计	到	使成为	它	显现	那	不	一	观点	在	它是	作品	是

[rɪ'fɜːrəblˌrefrəbl] ['iːðər] [tuː; tə]['æksɪdənt][ɔːr][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [prə'siːdid] ,

referable	either	to	accident	or	intuition	—	that	the	work	proceeded	,
可参考的	任何一个	到	事故	或者	直觉	—	那	这	工作	继续	,

我的目的是要清楚地表明，作品构成中的任何一点都不是偶然或直觉造成的——作品的创作是循序渐进的。

[step][baɪ][step] , [tuː; tə][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

step	by	step	,	to	its	completion	with	the	precision	and	rigid	consequence	of
步	经过	步	,	到	它是	完成	和	这	精确	和	死板的	结果	的

[ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑːbləm] .

a	mathematical	problem	.
一个	数学	问题	.

一步一步地完成，其精确性和严谨性堪比数学问题。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] , [æz; əz] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm] , [pər][ˌes 'iː] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] — [ɔːr]

Let	us	dismiss	,	as	irrelevant	to	the	poem	,	per	se	,	the	circumstance	—	or
让	我们	解雇	,	作为	无关紧要	到	这	诗	,	每	塞	,	这	环境	—	或者

[seɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] — [wɪtʃ] ,

say	the	necessity	—	which	,
说	这	必要性	—	哪个	,

让我们忽略以下情况——或者说必要性——因为它们与诗歌本身无关：

[ɪn] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] ,

in	,	the	first	place	,
在	,	这	第一的	地方	,

首先，

[geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [suːt][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ]

gave	rise	to	the	intention	of	composing	a	poem	that	should	suit	at	once	the
给予	上升	到	这	意图	的	构成	一个	诗	那	应该	套装	在	一次	这

['pɑːpjələr][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l] [teɪst] .

popular	and	the	critical	taste	.
受欢迎的	和	这	批判的	品尝	.

于是，他萌生了创作一首既能迎合大众口味又能符合评论家口味的诗歌的想法。

[wiː; wi] [kə'mens] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

We	commence	,	then	,	with	this	intention	.
我们	开始	,	然后	,	和	这	意图	.

那么，我们就从这个目的开始。

[ðə; ðɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ɪk'stent] .

The	initial	consideration	was	that	of	extent	.
这	最初的	考虑	曾是	那	的	程度	.

最初考虑的是规模问题。

[ɪf] ['eni] ['lɪtəreri] [wɜːrk][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] ,

If	any	literary	work	is	too	long	to	be	read	at	one	sitting	,
如果	任何	文学	工作	是	也	长的	到	是	读	在	一	坐着	,

如果一部文学作品篇幅过长，无法一次读完，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'mensli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'fekt]

we	must	be	content	to	dispense	with	the	immensely	important	effect
我们	必须	是	内容	到	分配	和	这	非常	重要的	影响

[dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm]['juːnəti][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] ,

derivable	from	unity	of	impression	—	for	,
可推导的	从	统一	的	印象	—	为了	,

我们必须满足于放弃印象统一所带来的极其重要的效果——因为，

[ɪf] [tuː] ['sɪtɪŋz] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] , [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˌɪntər'fɪr] ,

if	two	sittings	be	required	,	the	affairs	of	the	world	interfere	,
如果	二	会议	是	必需的	,	这	事务	的	这	世界	干扰	,

如果需要开两次会，就会受到世事干扰。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk][toʊ'tæləti][ɪz][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪd] .

and	everything	like	totality	is	at	once	destroyed	.
和	一切	喜欢	总和	是	在	一次	损毁	.

一切整体都瞬间被摧毁。

[bʌt; bət] [sɪns] , ['sɛtərɪs] ['pɛrɪˌbəs] , [noʊ]['poʊət][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]

But	since	,	ceteris	paribus	,	no	poet	can	afford	to	dispense	with	anything
但	自从	,	其他	不变	,	不	诗人	能	买得起	到	分配	和	任何事物

[ðæt] [meɪ] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

that	may	advance	his	design	,
那	可能	进步	他的	设计	,

但是，在其他条件相同的情况下，任何诗人都不能舍弃任何可能有助于其创作的事物。

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ɪk'stent] ,

it	but	remains	to	be	seen	whether	there	is	,	in	extent	,
它	但	遗迹	到	是	已见	无论	那里	是	,	在	程度	,

但其程度如何，还有待观察。

['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]['juːnəti] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ˌaɪ 'tiː] .

any	advantage	to	counterbalance	the	loss	of	unity	which	attends	it	.
任何	优势	到	抗衡	这	损失	的	统一	哪个	参加	它	.

任何能够抵消由此带来的团结丧失的优势。

[hɪr] [aɪ] [seɪ] [noʊ] , [æt; ət] [wʌns] .
Here I say No , at once .
这里 我 说 不 , 在 一次 .

我在此立刻说"不"。

[wʌt] [wi:; wi] [tɜ:rm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['poʊəm] [ɪz] , [ɪn] [fækt] ,
What we term a long poem is , in fact ,
什么 我们 学期 一个 长的 诗 是 , 在 事实 ,

我们所说的长诗，实际上是……

['mɪrli] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bri:f] [wʌnz] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [bri:f] [poʊ'etɪkl] [ɪ'fekts] .
merely a succession of brief ones — that is to say , of brief poetical effects .
仅仅 一个 演替 的 简短的 一个 — 那 是 到 说 , 的 简短的 诗意的 效果 .

仅仅是一连串短暂的——也就是说，是短暂的诗意效果。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɪz] [sʌtʃ] , ['oʊnli] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]
It is needless to demonstrate that a poem is such , only inasmuch as it
它 是 不必要 到 证明 那 一个 诗 是 这样的 , 仅有的 因此 作为 它
[ɪn'tensli] [ik'saits] ,
intensely excites ,
强烈地 兴奋 ,

无需赘述，一首诗之所以能如此，仅仅是因为它能强烈地激发人们的情感。

[baɪ] ['elɪveɪtɪŋ] , [ðə; ði] [soʊl] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn'tens] [ik'saitmənts] [ɑ:r; ər] , [θru:] [ə; eɪ] ['psaikəl]
by elevating , the soul ; and all intense excitements are , through a psychal
经过 提升 , 这 灵魂 ; 和 全部 激烈的 兴奋 是 , 通过 一个 心理
[nə'sesəti] , [bri:f] .
necessity , brief .
必要性 , 简短的 .

通过提升灵魂；所有强烈的兴奋，由于心理上的必然性，都是短暂的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,
For this reason ,
为了 这 原因 ,

为此原因，

[æt; ət] [li:st] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['pærədaɪs] [lɔ:st] " [ɪz] [ɪ'senʃəli] [proʊz] — [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]
at least one - half of the " Paradise Lost " is essentially prose — a succession
在 至少 一 - 一半 的 这 " 天堂 丢失的 " 是 本质上 散文 — 一个 演替
[ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [ik'saitmənts] [intə'spə:st] ,
of poetical excitements interspersed ,
的 诗意的 兴奋 穿插 ,

《失乐园》至少有一半的内容本质上是散文——一系列诗意的激动人心的段落穿插其中。

[ɪn'evɪtəbli] , [wɪð; wɪθ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [dɪp'reʃnz] — [ðə; ði] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd] , [θru:] [ðə; ði]
inevitably , with corresponding depressions — the whole being deprived , through the
不可避免地 , 和 相应的 抑郁症 — 这 所有的 存在 被剥夺的 , 通过 这
[iks'tri:mnis] [ʌv; əv] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] ,
extremeness of its length ,
极端 的 它是 长度 ,

不可避免地，随之而来的是相应的萧条——由于其长度过长，整体都受到了剥夺。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['væstli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɑ:r'tɪstɪk] ['elɪmənt] , [toʊ'tæləti] , [ɔ:r] ['ju:nəti] , [ʌv; əv] [ɪ'fekt] .
of the vastly important artistic element , totality , or unity , of effect .
的 这 非常 重要的 艺术 元素 , 总和 , 或者 统一 , 的 影响 .

极其重要的艺术元素，即整体性或统一性，即效果。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ['evɪdənt] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['lɪmɪt] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [leŋkθ; leŋθ] ,
It appears evident , then , that there is a distinct limit , as regards length ,
它 出现 明显 , 然后 , 那 那里 是 一个 清楚的 限制 , 作为 问候 长度 ,

由此看来，长度上显然存在一个明显的极限。

[tuː; tə][ɔːl][wɜːrks][ʌv; əv]['lɪtəreri][ɑːrt] — [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪtɪŋ] — [ænd; ənd][ðæt] ,

to	all	works	of	literary	art	—	the	limit	of	a	single	sitting	—	and	that	,
到	全部	作品	的	文学	艺术	—	这	限制	的	一个	单身的	坐着	—	和	那	,

对所有文学艺术作品而言——一次阅读的极限——就是如此。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['klæsɪz][ʌv; əv][proʊz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['rɔbinsn]['kruːsoʊ] ” (

although	in	certain	classes	of	prose	composition	,	such	as	“	Robinson	Crusoe	”	(
虽然	在	肯定	课程	的	散文	作品	,	这样的	作为	“	罗宾逊	克鲁索	”	(

[dɪ'mændɪŋ] [noʊ]['juːnəti]) ,

demanding	no	unity	)	,
要求	不	统一	)	,

尽管在某些散文体裁中，例如《鲁滨逊漂流记》（不要求统一性），

[ðɪs]['lɪmɪt][meɪ][biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ˌəuvə'paːst] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər]['prɑːpərli][biː; bi]

this	limit	may	be	advantageously	overpassed	,	it	can	never	properly	be
这	限制	可能	是	有利地	立交桥	,	它	能	绝不	适当地	是

[ˌəuvə'paːst] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] .

overpassed	in	a	poem	.
立交桥	在	一个	诗	.

这个限制或许可以被巧妙地突破，但在诗歌中却永远无法真正地突破。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs]['lɪmɪt] ,

Within	this	limit	,
之内	这	限制	,

在此限制范围内，

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][meɪ][biː; bi][meɪd][tuː; tə][ber] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ɪts]

the	extent	of	a	poem	may	be	made	to	bear	mathematical	relation	to	its
这	程度	的	一个	诗	可能	是	制成	到	熊	数学	关系	到	它是

['merɪt] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

merit	—	in	other	words	,
优点	—	在	其他	字	,

一首诗的长度可以与其价值建立数学关系——换句话说，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] — [ə'gen] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

to	the	excitement	or	elevation	—	again	,	in	other	words	,
到	这	激动	或者	海拔	—	再次	,	在	其他	字	,

兴奋或振奋——换句话说，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [poʊ'etɪkl] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ;

to	the	degree	of	the	true	poetical	effect	which	it	is	capable	of	inducing	;
到	这	程度	的	这	真的	诗意的	影响	哪个	它	是	有能力的	的	诱导	;

达到它所能产生的真正诗意效果的程度；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt][ðə; ði]['brevəti][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][də'rekt]['reɪʃioʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tensəti]

for	it	is	clear	that	the	brevity	must	be	in	direct	ratio	to	the	intensity
为了	它	是	清除	那	这	简洁	必须	是	在	直接的	比率	到	这	强度

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] :

of	the	intended	effect	:
的	这	故意的	影响	:

因为很显然，简洁程度必须与预期效果的强度成正比：

— [ðɪs] ,

—	this	,
—	这	,

-这，

[wɪð; wɪθ][wʌn][prə'vaɪzoʊ] — [ðæt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [duː'reɪʃn] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər]
with 和 **one** 一 **proviso** 但书 **—** — **that** 那 **a** 一个 **certain** 肯定 **degree** 程度 **of** 的 **duration** 期间 **is** 是 **absolutely** 绝对地 **requisite** 必需品 **for** 为了
[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['eni] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔːl] .
the 这 **production** 生产 **of** 的 **any** 任何 **effect** 影响 **at** 在 **all** 全部 **.** .

但有一个前提条件——要产生任何效果，必须有一定的持续时间。

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
Holding 保持 **in** 在 **view** 看法 **these** 这些 **considerations** 考虑因素 **,** ,

考虑到这些因素，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [diːmd] [nɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ,
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **that** 那 **degree** 程度 **of** 的 **excitement** 激动 **which** 哪个 **I** 我 **deemed** 被认为 **not** 不是 **above** 多于 **the** 这 **popular** 受欢迎的 **,** ,

以及那种我认为并不比大众更甚的兴奋程度，

[waɪl] [nɑːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] , [teɪst] ,
while 尽管 **not** 不是 **below** 以下 **the** 这 **critical** 批判的 **,** , **taste** 品尝 **,** ,

虽然不低于挑剔的品味，

[aɪ] [riːtʃt] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði]['prɑːpər][leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['poʊəm]
I 我 **reached** 达到 **at** 在 **once** 一次 **what** 什么 **I** 我 **conceived** 构思 **the** 这 **proper** 恰当的 **length** 长度 **for** 为了 **my** 我的 **intended** 故意的 **poem** 诗
— [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə'baʊt][wʌn]['hʌndrəd] [laɪnz] .
— — **a** 一个 **length** 长度 **of** 的 **about** 关于 **one** 一 **hundred** 百 **lines** 线条 **.** .

我立刻就写出了我认为合适的诗歌长度——大约一百行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] .
It 它 **is** 是 **,** , **in** 在 **fact** 事实 **,** , **a** 一个 **hundred** 百 **and** 和 **eight** 八 **.** .

事实上，是108。

[maɪ][nekst] [θɔːt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪ'fekt] , [tuː; tə][biː; bi]
My 我的 **next** 下一个 **thought** 想法 **concerned** 担心的 **the** 这 **choice** 选择 **of** 的 **an** 一个 **impression** 印象 **,** , **or** 或者 **effect** 影响 **,** , **to** 到 **be** 是
[kən'veid] ;
conveyed 传递 **;** ;

接下来我想到的是如何选择要传达的印象或效果；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əb'zɜːrv] [ðæt] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
and 和 **here** 这里 **I** 我 **may** 可能 **as** 作为 **well** 出色地 **observe** 观察 **that** 那 **,** , **throughout** 自始至终 **the** 这 **construction** 建造 **,** ,

在此我不妨指出，在整个建造过程中，

[aɪ] [kept] ['stedəli] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'priːʃəb(ə)l] .
I 我 **kept** 保留 **steadily** 稳步 **in** 在 **view** 看法 **the** 这 **design** 设计 **of** 的 **rendering** 渲染 **the** 这 **work** 工作 **universally** 普遍地 **appreciable** 值得赞赏 **.** .

我始终牢记要让作品得到普遍的欣赏。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['tɑːpɪk][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['demənstreɪt]
I 我 **should** 应该 **be** 是 **carried** 携带 **too** 也 **far** 远的 **out** 出去 **of** 的 **my** 我的 **immediate** 即时 **topic** 话题 **were** 是 **I** 我 **to** 到 **demonstrate** 证明
[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn'sɪstɪd] ,
a 一个 **point** 观点 **upon** 之上 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **repeatedly** 反复 **insisted** 坚持 **,** ,

如果我为了论证我反复强调的观点而偏离主题，那就太离谱了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊ'etɪkl] , [stændz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [niːd] [ʌv; əv]

and	which	,	with	the	poetical	,	stands	not	in	the	slightest	need	of
和	哪个	,	和	这	诗意的	,	站立	不是	在	这	丝毫	需要	的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

demonstration	—	the	point	,
示范	—	这	观点	,

而这一点，就诗歌而言，根本不需要丝毫论证——重点是，

[aɪ] [miːn] , [ðæt] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

I	mean	,	that	Beauty	is	the	sole	legitimate	province	of	the	poem	.
我	意思是	,	那	美丽	是	这	唯一	合法的	省	的	这	诗	.

我的意思是，美是诗歌唯一合法的领域。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]['riːəl] ['miːnɪŋ] ,

A	few	words	,	however	,	in	elucidation	of	my	real	meaning	,
一个	很少	字	,	然而	,	在	阐明	的	我的	真实的	意义	,

不过，为了阐明我的真正意思，我还有几句话要说：

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] .

which	some	of	my	friends	have	evinced	a	disposition	to	misrepresent	.
哪个	一些	的	我的	朋友们	有	表现出	一个	处置	到	歪曲	.

我的某些朋友表现出歪曲事实的倾向。

[ðæt] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] , [ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

That	pleasure	which	is	at	once	the	most	intense	,	the	most	elevating	,	and	the
那	乐趣	哪个	是	在	一次	这	最多	激烈的	,	这	最多	提升	,	和	这

[moʊst] [pjʊr] ,

most	pure	,
最多	纯的	,

那种既是最强烈的，又是最令人振奋的，也是最纯粹的快乐，

[ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

is	,	I	believe	,	found	in	the	contemplation	of	the	beautiful	.
是	,	我	相信	,	成立	在	这	沉思	的	这	美丽的	.

我认为，美存在于对美的沉思之中。

[wen] , [ɪn'diːd] , [men] [spiːk] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðeɪ] [miːn] , [prɪ'saɪsli] , [nɑːt][ə; eɪ]['kwɑːləti] , [æz; əz][ɪz]

When	,	indeed	,	men	speak	of	Beauty	,	they	mean	,	precisely	,	not	a	quality	,	as	is
什么时候	,	的确	,	男人	说话	的	美丽	,	他们	意思是	,	恰恰	,	不是	一个	质量	,	作为	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

事实上，当人们谈论美时，他们指的并非人们通常认为的某种品质。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'fekt] ; [ðeɪ] [rɪ'fɜːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

but	an	effect	;	they	refer	,	in	short	,
但	一个	影响	;	他们	参考	,	在	短的	,

但是一种效果；简而言之，它们指的是

[dʒʌst][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [pjʊr] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊl] — [nɑːt][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

just	to	that	intense	and	pure	elevation	of	soul	—	not	of	intellect	,
只是	到	那	激烈的	和	纯的	海拔	的	灵魂	—	不是	的	智力	,

仅仅是为了达到那种强烈而纯粹的灵魂升华——而不是智力的升华。

[ɔːr][ʌv; əv] [hɑːrt] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['kɑːmɛntəd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]

or	of	heart	—	upon	which	I	have	commented	,	and	which	is	experienced	in
或者	的	心	—	之上	哪个	我	有	评论	,	和	哪个	是	经验丰富的	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['kɔntempleɪtɪŋ] “ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

consequence	of	contemplating	“	the	beautiful	.
结果	的	沉思	“	这	美丽的	.

或者说，是心灵的——我曾对此进行过评论，而心灵的体验来自于对“美”的沉思。

" [naʊ] [aɪ] ['dezɪgneɪt] ['bjuːti] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,
" **Now I designate Beauty as the province of the poem ,**
" 现在 我 指定 美丽 作为 这 省 的 这 诗 ,

"现在我将美定义为诗歌的领域。"

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ruːl] [ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [ɪ'fekts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
merely because it is an obvious rule of Art that effects should be made to
仅仅 因为 它 是 一个 明显的 规则 的 艺术 那 效果 应该 是 制成 到
[sprɪŋ] [frʌm; frəm][də'rekt] ['kɔːzɪz] — [ðæt] ['ɑːbdʒekts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'teɪnd] [θruː] [miːnz] [best]
spring from direct causes — that objects should be attained through means best
春天 从 直接的 原因 — 那 对象 应该 是 已达到 通过 方法 最好的
[ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'teɪnmənt] — [noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] ['hævɪŋ] [bɪn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
adapted for their attainment — no one as yet having been weak enough to
改编 为了 他们的 素养 — 不 一 作为 然而 拥有 到过 虚弱的 足够的 到
[dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪz][moʊst] ['redɪli] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] .
deny that the peculiar elevation alluded to is most readily attained in the poem .
否定 那 这 奇特 海拔 暗示 到 是 最多 容易 已达到 在 这 诗 .

仅仅因为艺术的一条显而易见的规则是，效果应该源于直接原因——目标应该通过最适合实现目标的手段来实现——至今还没有人软弱到否认，所提到的那种独特的提升在诗歌中是最容易实现的。

[naʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [truːθ] , [ɔːr][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Now the object , Truth , or the satisfaction of the intellect , and the
现在 这 目的 , 真相 , 或者 这 满意 的 这 智力 , 和 这
['ɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

现在，对象是真理，或者说是理智的满足，以及对象本身，

['pæʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɑːr; ər] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'teɪnəb(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ]
Passion , or the excitement of the heart , are , although attainable , to a
热情 , 或者 这 激动 的 这 心 , 是 , 虽然 可实现的 , 到 一个
['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,
certain extent ,
肯定 程度 ,

激情，或者说内心的激动，虽然在某种程度上是可以获得的，

[ɪn]['poʊətri] , [fɑːr] [mɔːr] ['redɪli] [ə'teɪnəb(ə)l] [ɪn] [proʊz] .
in poetry , far more readily attainable in prose .
在 诗 , 远的 更多的 容易 可实现的 在 散文 .

在诗歌中，这种表达方式在散文中更容易实现。

[truːθ] , [ɪn][fækt] , [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Truth , in fact , demands a precision ,
真相 , 在 事实 , 需求 一个 精确 ,

事实上，真理需要精确性。

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['həumlinis] ([ðə; ði]['truːli] ['pæʃənət] [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː]) [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
and Passion a homeliness (the truly passionate will comprehend me) which are
和 热情 一个 家的感觉 (这 真的 热情的 将要 理解 我) 哪个 是
[ˌæbsə'luːtli] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] ,
absolutely antagonistic to that Beauty which ,
绝对地 敌对的 到 那 美丽 哪个 ,

激情与朴素（真正充满激情的人会理解我）是完全对立的，而这种朴素与美是完全对立的。

[aɪ] [meɪn'teɪn] , [ɪz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔːr] ['pleʒərəbl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
I maintain , is the excitement , or pleasurable elevation , of the soul .
我 维持 , 是 这 激动 , 或者 令人愉悦的 海拔 , 的 这 灵魂 .

我认为，它是灵魂的兴奋或愉悦的提升。

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hɪr] [sed] , [ðæt] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [truːθ] ,

It	by	no	means	follows	from	anything	here	said	,	that	Passion	,	or	even	Truth	,
它	经过	不	方法	跟随	从	任何事物	这里	说	,	那	热情	,	或者	甚至	真相	,

从这里所说的任何内容都绝不能得出这样的结论：激情，甚至真理，

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['prɑːfɪtəbli] [ˌɪntrə'duːst] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['poʊəm] — [fɔːr; fər]

may	not	be	introduced	,	and	even	profitably	introduced	,	into	a	poem	—	for
可能	不是	是	介绍	,	和	甚至	盈利	介绍	,	进入	一个	诗	—	为了

[ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [ɪn] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] ,

they	may	serve	in	elucidation	,
他们	可能	服务	在	阐明	,

可能不适合，甚至不适合引入诗歌中——因为它们可能起到阐明作用。

[ɔːr][eɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [æz; əz][duː]['dɪskɔːrdz][ɪn]['mjuːzɪk] ,

or	aid	the	general	effect	,	as	do	discords	in	music	,
或者	援助	这	一般的	影响	,	作为	做	不和谐	在	音乐	,

或者像音乐中的不和谐音那样，有助于营造整体效果。

[baɪ]['kɑːntræst] — [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪv] , [fɜːrst] ,

by	contrast	—	but	the	true	artist	will	always	contrive	,	first	,
经过	对比	—	但	这	真的	艺术家	将要	总是	精心策划	,	第一的	,

相比之下——但真正的艺术家总是会先进行构思，

[tuː; tə][toʊn][ðem; ðəm]['ɪntuː]['prɑːpər] [səb'sɜːrviəns] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [eɪm] , [ænd; ənd] ,

to	tone	them	into	proper	subservience	to	the	predominant	aim	,	and	,
到	语气	他们	进入	恰当的	臣服	到	这	主要的	目的	,	和	,

['sekəndli] , [tuː; tə][en'veil][ðem; ðəm] ,

secondly	,	to	enveil	them	,
第二	,	到	信封	他们	,

首先，要使他们服从于主要目标；其次，要掩盖他们。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns]

as	far	as	possible	,	in	that	Beauty	which	is	the	atmosphere	and	the	essence
作为	远的	作为	可能的	,	在	那	美丽	哪个	是	这	气氛	和	这	本质

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

of	the	poem	.
的	这	诗	.

尽可能地，在诗歌的氛围和本质所构成的那种美之中。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] , [ðen] , ['bjuːti] [æz; əz][maɪ] ['prɑːvɪns] ,

Regarding	,	then	,	Beauty	as	my	province	,
关于	,	然后	,	美丽	作为	我的	省	,

那么，就以美为我所擅长的领域而言，

[maɪ][nekst]['kwestʃən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

my	next	question	referred	to	the	tone	of	its	highest	manifestation	—	and
我的	下一个	问题	指	到	这	语气	的	它是	最高	表现	—	和

[ɔːl] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðɪs] [toʊn][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['sædnəs] .

all	experience	has	shown	that	this	tone	is	one	of	sadness	.
全部	经验	有	所示	那	这	语气	是	一	的	悲伤	.

我的下一个问题是关于它最高表现形式的基调——所有经验都表明，这种基调是悲伤的。

['bjuːti] [ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] , [ɪn][ɪts] [su'priːm] [dɪ'veləpmənt] , [ɪn'veriəbli] [ik'saits] [ðə; ði] ['sensətɪv]

Beauty	of	whatever	kind	,	in	its	supreme	development	,	invariably	excites	the	sensitive
美丽	的	任何	种类	,	在	它是	最高	发展	,	总是	兴奋	这	敏感的

[soʊl][tuː; tə] [terz] .

soul	to	tears	.
灵魂	到	眼泪	.

任何形式的美，在其极致展现时，总是能触动敏感的心灵，令其潸然泪下。

['melənkɑ:li] [ɪz] [ðʌs] [ðə; ði][moʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][poʊ'etɪkl] [toʊnz] .

Melancholy	**is**	**thus**	**the**	**most**	**legitimate**	**of**	**all**	**the**	**poetical**	**tones**	**.**
忧郁	是	因此	这	最多	合法的	的	全部	这	诗意的	音调	.

因此，忧郁是所有诗歌基调中最正当的一种。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn] , ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [aɪ] [bɪ'tʊk]

The	**length**	**,**	**the**	**province**	**,**	**and**	**the**	**tone**	**,**	**being**	**thus**	**determined**	**,**	**I**	**betook**
这	长度	,	这	省	,	和	这	语气	,	存在	因此	决定	,	我	贝托克

[maɪ'self][tu:; tə]['ɔ:rd(ə)neri][ɪn'dʌkʃ(ə)n] ,

myself	**to**	**ordinary**	**induction**	**,**
我	到	普通的	就职	,

长度、省份和语调都确定下来后，我便开始进行普通的归纳推理。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɑ:r'tɪstɪk] ['pi:kənsi] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][æz; əz]

with	**the**	**view**	**of**	**obtaining**	**some**	**artistic**	**piquancy**	**which**	**might**	**serve**	**me**	**as**
和	这	看法	的	获得	一些	艺术	辣味	哪个	可能	服务	我	作为

[ə; eɪ] ['ki:noʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] — [sʌm; səm]['pɪvət][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	**keynote**	**in**	**the**	**construction**	**of**	**the**	**poem**	**—**	**some**	**pivot**	**upon**	**which**	**the**
一个	基调	在	这	建造	的	这	诗	—	一些	枢	之上	哪个	这

[hoʊl] ['strʌktʃər] [maɪt] [tɜ:rn] .

whole	**structure**	**might**	**turn**	**.**
所有的	结构	可能	转动	.

为了获得某种艺术上的趣味性，这趣味性可以作为我构建这首诗的关键——作为整个结构可以围绕其运转的支点。

[ɪn] ['kerfəli] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ɑ:r'tɪstɪk] [ɪ'fekts] — [ɔ:r] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] [pɔɪnts] ,

In	**carefully**	**thinking**	**over**	**all**	**the**	**usual**	**artistic**	**effects**	**—**	**or**	**more**	**properly**	**points**	**,**
在	小心	思维	超过	全部	这	通常	艺术	效果	—	或者	更多的	适当地	积分	,

在仔细思考所有常见的艺术效果——或者更准确地说，是各个要点之后，

[ɪn][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] [sens] — [aɪ][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [pər'si:v] [ɪ'mi:diətli] [ðæt][noʊ][wʌn][hæd; həd]

in	**the**	**theatrical**	**sense**	**—**	**I**	**did**	**not**	**fail**	**to**	**perceive**	**immediately**	**that**	**no**	**one**	**had**
在	这	戏剧	感觉	—	我	做过	不是	失败	到	感知	立即地	那	不	一	有

[bɪn] [soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

been	**so**	**universally**	**employed**	**as**	**that**	**of**	**the**	**refrain**	**.**
到过	所以	普遍地	受雇	作为	那	的	这	避免	.

从戏剧意义上讲——我立刻意识到，没有任何一种方式像副歌那样被普遍运用。

[ðə; ði][ˌju:nɪvɜ:r'sæləti][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [sə'faist] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ɪts][ɪn'trɪnzɪk]['vælju:] ,

The	**universality**	**of**	**its**	**employment**	**sufficed**	**to**	**assure**	**me**	**of**	**its**	**intrinsic**	**value**	**,**
这	普遍性	的	它是	就业	足够了	到	保证	我	的	它是	固有的	价值	,

它用途的普遍性足以让我确信它的内在价值。

[ænd; ənd] [sperd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə'næləsɪs] .

and	**spared**	**me**	**the**	**necessity**	**of**	**submitting**	**it**	**to**	**analysis**	**.**
和	幸存	我	这	必要性	的	提交	它	到	分析	.

这样我就省去了把它提交分析的麻烦。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɪts] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] ,

I	**considered**	**it**	**,**	**however**	**,**	**with**	**regard**	**to**	**its**	**susceptibility**	**of**	**improvement**	**,**
我	经过考虑的	它	,	然而	,	和	看待	到	它是	易感性	的	改进	,

然而，我考虑到了它改进的可能性。

[ænd; ənd] [su:n] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	**soon**	**saw**	**it**	**to**	**be**	**in**	**a**	**primitive**	**condition**	**.**
和	很快	锯	它	到	是	在	一个	原始	状况	.

很快便发现它还处于原始状态。

[æz; əz] ['kɑ:mənli] [ju:st] , [ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [ɔ:r]['bɜ:rd(ə)n] , [nɑ:t]['oʊnli][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə]['lɪrɪk] [vɜ:rs] ,

As	**commonly**	**used**	**,**	**the**	**refrain**	**,**	**or**	**burden**	**,**	**not**	**only**	**is**	**limited**	**to**	**lyric**	**verse**	**,**
作为	通常	用过的	,	这	避免	,	或者	负担	,	不是	仅有的	是	有限的	到	歌词	诗	,

通常情况下，副歌或叠句不仅限于歌词，

[bʌt; bət] [dɪ'pendz] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['mɑ:nətoʊn] — [bəuθ][ɪn] [saʊnd]

but	depends	for	its	impression	upon	the	force	of	monotone	—	both	in	sound
但	取决于	为了	它是	印象	之上	这	力量	的	单调	—	两个都	在	声音

[ænd; ənd] [θɔ:t] .

and	thought	.
和	想法	.

但它给人的印象取决于单调的力量——无论是在声音上还是思想上。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [di'dju:st] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] — [ʌv; əv][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

The	pleasure	is	deduced	solely	from	the	sense	of	identity	—	of	repetition	.
这	乐趣	是	推断	仅	从	这	感觉	的	身份	—	的	重复	.

这种乐趣完全来源于认同感——重复感。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rsɪfaɪ] , [ænd; ənd][soʊ] ['haɪt(ə)n] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [baɪ] [əd'hɪrɪŋ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

I	resolved	to	diversify	,	and	so	heighten	,	the	effect	,	by	adhering	,	in	general
我	已解决	到	多样化	,	和	所以	增高	,	这	影响	,	经过	粘附	,	在	一般的

,

,
,

我决心通过总体上坚持以下做法来实现多样化，从而增强效果：

[tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:nətoʊn][ʌv; əv] [saʊnd] , [waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuəli] ['verid] [ðæt] [ʌv; əv] [θɔ:t] : [ðæt] [ɪz]

to	the	monotone	of	sound	,	while	I	continually	varied	that	of	thought	:	that	is
到	这	单调	的	声音	,	尽管	我	持续	多种多样	那	的	想法	:	那	是

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

声音单调乏味，而我的思想却不断变化：也就是说，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prə'du:s] [kən'tɪnjuəsli] ['nɑ:v(ə)l] [ɪ'fekts] ,

I	determined	to	produce	continuously	novel	effects	,
我	决定	到	生产	持续	小说	效果	,

我决心不断创造新颖的效果，

[baɪ][ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] — [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪt'self] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

by	the	variation	of	the	application	of	the	refrain	—	the	refrain	itself	remaining	,
经过	这	变化	的	这	应用	的	这	避免	—	这	避免	本身	其余的	,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ʌn'verid; ʌn'værid] .

for	the	most	part	,	unvaried	.
为了	这	最多	部分	,	不变的	.

通过改变副歌的运用方式——副歌本身在很大程度上保持不变。

[ði:z] [pɔɪnts] ['bi:ɪŋ] ['setld] , [aɪ][nekst] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'freɪn] .

These	points	being	settled	,	I	next	bethought	me	of	the	nature	of	my	refrain	.
这些	积分	存在	定居	,	我	下一个	思考	我	的	这	自然	的	我的	避免	.

这些要点确定之后，我接下来思考了我的副歌的性质。

[sɪns] [ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪdli] ['verid] ,

Since	its	application	was	to	be	repeatedly	varied	,
自从	它是	应用	曾是	到	是	反复	多种多样	,

由于其应用方式需要不断变化，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪt'self][mʌst; məst][bi:; bi] [bri:f] ,

it	was	clear	that	the	refrain	itself	must	be	brief	,
它	曾是	清除	那	这	避免	本身	必须	是	简短的	,

很明显，副歌本身必须简短。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['friːkwənt][ˌveəriː'eiʃənz]

for	there	would	have	been	an	insurmountable	difficulty	in	frequent	variations
为了	那里	会	有	到过	一个	不可逾越	困难	在	频繁	变体

[ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['eni] ['sentəns] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ] .

of	application	in	any	sentence	of	length	.
的	应用	在	任何	句子	的	长度	.

因为对于任何较长的句子来说，频繁地改变用法都会造成难以克服的困难。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['brevəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] , [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ðə; ðɪ]

In	proportion	to	the	brevity	of	the	sentence	,	would	,	of	course	,	be	the
在	部分	到	这	简洁	的	这	句子	,	会	,	的	课程	,	是	这

[fə'sɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] .

facility	of	the	variation	.
设施	的	这	变化	.

句子越短，变化的难易程度自然也就越高。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][æz; əz][ðə; ðɪ][best] [rɪ'freɪn] .

This	led	me	at	once	to	a	single	word	as	the	best	refrain	.
这	引领	我	在	一次	到	一个	单身的	单词	作为	这	最好的	避免	.

这让我立刻想到了一个词作为最佳的副歌。

[ðə; ðɪ]['kwestʃən] [naʊ] [ə'roʊz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

The	question	now	arose	as	to	the	character	of	the	word	.
这	问题	现在	出现	作为	到	这	特点	的	这	单词	.

现在的问题是，这个词的性质是什么。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] , [ðə; ðɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəm]['ɪntuː] ['stænzə]

Having	made	up	my	mind	to	a	refrain	,	the	division	of	the	poem	into	stanzas
拥有	制成	向上	我的	头脑	到	一个	避免	,	这	分配	的	这	诗	进入	诗节

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

确定了副歌部分后，我将这首诗分成了若干节。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['kɔːrəleri] , [ðə; ðɪ] [rɪ'freɪn] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['stænzə] .

of	course	,	a	corollary	,	the	refrain	forming	the	close	of	each	stanza	.
的	课程	,	一个	推论	,	这	避免	成型	这	关闭	的	每个	诗节	.

当然，由此也产生了一个推论，即每节诗的结尾都包含叠句。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kloʊz] , [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrs] , [mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd][sə'septəb(ə)l]

That	such	a	close	,	to	have	force	,	must	be	sonorous	and	susceptible
那	这样的	一个	关闭	,	到	有	力量	,	必须	是	响亮的	和	易受影响的

[ʌv; əv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['emfəsɪs] ,

of	protracted	emphasis	,
的	拖延	强调	,

这样的结尾，要想有力度，必须铿锵有力，并且能够被反复强调。

[əd'mɪtɪd] [noʊ] [daʊt] ;

admitted	no	doubt	;
承认	不	怀疑	;

毫无疑问；

[ænd; ənd] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn'evɪtəbli] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] “ [oʊ] ” [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst]

and	these	considerations	inevitably	led	me	to	the	long	“	o	”	as	the	most
和	这些	考虑因素	不可避免地	引领	我	到	这	长的	“	o	”	作为	这	最多

['sɑːnərəs] ['vaʊəl] ,

sonorous	vowel	,
响亮的	元音	,

而这些考虑最终使我认定长元音“o”是最响亮的元音。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] “ [ɑ:r] ” [æz; əz][ðə; ði][moʊst][prə'djʊsəbəl]['kɑ:nsənənt] .

in	connection	with	“	r	”	as	the	most	producible	consonant	.
在	联系	和	“	r	”	作为	这	最多	可生产的	辅音	.

与“r”作为最容易发音的辅音有关。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

The	sound	of	the	refrain	being	thus	determined	,
这	声音	的	这	避免	存在	因此	决定	,

副歌的音调由此确定，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [im'bɔdiŋ] [ðɪs] [saʊnd] ,

it	became	necessary	to	select	a	word	embodying	this	sound	,
它	成为	必要的	到	选择	一个	单词	体现	这	声音	,

因此，必须选择一个能够体现这种发音的词。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meləŋkɑ:li]

and	at	the	same	time	in	the	fullest	possible	keeping	with	that	melancholy
和	在	这	相同的	时间	在	这	最	可能的	保持	和	那	忧郁

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌpri:dɪ'tɜ:rmɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

which	I	had	predetermined	as	the	tone	of	the	poem	.
哪个	我	有	预先设定	作为	这	语气	的	这	诗	.

同时，也尽可能地与我预先设定的这首诗的忧郁基调保持一致。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]

In	such	a	search	it	would	have	been	absolutely	impossible	to	overlook	the
在	这样的	一个	搜索	它	会	有	到过	绝对地	不可能的	到	俯瞰	这

[wɜ:rd] “ [ˌnevər'mɔ:r] .

word	“	Nevermore	.
单词	“	永不再	.

在这样的搜索中，绝对不可能忽略“永不复返”这个词。

” [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

”	In	fact	,	it	was	the	very	first	which	presented	itself	.
”	在	事实	,	它	曾是	这	非常	第一的	哪个	呈现	本身	.

事实上，这是第一个摆在我面前的。

[ðə; ði][nekst] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

The	next	desideratum	was	a	pretext	for	the	continuous	use	of	the	one
这	下一个	理想	曾是	一个	借口	为了	这	连续的	使用	的	这	一

[wɜ:rd] “ [ˌnevər'mɔ:r] .

word	“	Nevermore	.
单词	“	永不再	.

下一个要求是找到一个借口，以便可以不断使用“永不再来”这个词。

” [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [faʊnd] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]

”	In	observing	the	difficulty	which	I	at	once	found	in	inventing	a	sufficiently
”	在	观察	这	困难	哪个	我	在	一次	成立	在	发明	一个	足够

['plɔ:zəb(ə)l]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts] [kən'tɪnjuəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

plausible	reason	for	its	continuous	repetition	,
合情合理	原因	为了	它是	连续的	重复	,

“我很快意识到，要为这种现象的不断重复编造一个足够合理的理由，是多么困难，”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ] - [ə'sʌmpʃ(ə)n]

I	did	not	fail	to	perceive	that	this	difficulty	arose	solely	from	the	pre	-	assumption
我	做过	不是	失败	到	感知	那	这	困难	出现	仅	从	这	预	-	假设

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [kən'tɪnjuəsli] [ɔ:r] [mə'nɑ:tənəsli] ['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ]

that	the	word	was	to	be	so	continuously	or	monotonously	spoken	by	a
那	这	单词	曾是	到	是	所以	持续	或者	单调地	说	经过	一个

['hju:mən] ['bi:ɪŋ] — [aɪ][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [pər'si:v] ,

human	being	—	I	did	not	fail	to	perceive	,
人类	存在	—	我	做过	不是	失败	到	感知	,

我清楚地意识到，这种困难完全源于一个先入为主的观念，即这个词要由人连续或单调地念出来——我清楚地意识到，

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'nɑːtəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz]
that the difficulty lay in the reconciliation of this monotony with the exercise
那 这 困难 躺 在 这 和解 的 这 单调 和 这 锻炼
[ʌv; əv]['riːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] .
of reason on the part of the creature repeating the word .
的 原因 在 这 部分 的 这 生物 重复 这 单词 .

难点在于如何调和这种单调性与重复词语的生物运用理性之间的关系。

[hɪr] , [ðen] , [ɪ'miːdiətli] [ə'roʊz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - ['riːzənɪŋ] ['kriːtʃər] ['keɪpəb(ə)l]
Here , then , immediately arose the idea of a non - reasoning creature capable
这里 , 然后 , 立即地 出现 这 主意 的 一个 非 - 推理 生物 有能力的
[ʌv; əv] [spiːtʃ] ;
of speech ;
的 演讲 ;

于是，便立刻产生了没有理性却能说话的生物的概念；

[ænd; ənd] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] ['pærət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,
and , very naturally , a parrot , in the first instance , suggested itself ,
和 , 非常 自然 , 一个 鹦鹉 , 在 这 第一的 实例 , 建议 本身 ,

很自然地，首先想到的就是鹦鹉。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌsjuːpə'siːdid] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][baɪ][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [æz; əz] ['iːkwəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
but was superseded forthwith by a Raven , as equally capable of
但 曾是 被取代 立即 经过 一个 乌鸦 , 作为 同样地 有能力的 的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

但很快就被一只同样能说话的渡鸦取代了。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [toʊn] .
and infinitely more in keeping with the intended tone .
和 无限地 更多的 在 保持 和 这 故意的 语气 .

而且与预期的基调更加契合。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] — [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]
I had now gone so far as the conception of a Raven — the bird of
我 有 现在 已消失 所以 远的 作为 这 概念 的 一个 乌鸦 — 这 鸟 的
[ɪl] ['oʊmən] — [mə'nɑːtənəsli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] ,
ill omen — monotonously repeating the one word ,
患病的 预兆 — 单调地 重复 这 一 单词 ,

我甚至想象出一只渡鸦——不祥之鸟——单调地重复着一个词，

“ [ˌnevər'mɔːr] , ” [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] ['stænzə] , [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli]
“ Nevermore , ” at the conclusion of each stanza , in a poem of melancholy
“ 永不再 , ” 在 这 结论 的 每个 诗节 , 在 一个 诗 的 忧郁
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

在一首充满忧郁情绪的诗歌中，每节诗的结尾都写着“永不再来”。

[ænd; ənd][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ə'baʊt][wʌn]['hʌndrəd] [laɪnz] .
and in length about one hundred lines .
和 在 长度 关于 一 百 线条 .

长度约一百行。

[naʊ] , ['nevər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [sə'priːmnəs] , [ɔːr] [pər'fekʃ(ə)n] , [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] ,

Now	,	never	losing	sight	of	the	object	supremeness	,	or	perfection	,	at	all	points	,
现在	,	绝不	输	视线	的	这	目的	至高无上	,	或者	完美	,	在	全部	积分	,

然而，始终牢记目标至高无上或完美无缺的原则，

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] — “ [ʌv; əv][ɔːl] ['meləŋkɑːli] ['tɑːpɪks] , [wʌt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

I	asked	myself	—	“	Of	all	melancholy	topics	,	what	,	according	to	the	universal
我	问	我	—	“	的	全部	忧郁	主题	,	什么	,	根据	到	这	普遍的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

understanding	of	mankind	,
理解	的	人类	,

我问自己——“在所有忧郁的话题中，根据人类普遍的理解，什么才是最令人忧伤的呢？”

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑːli] ?

is	the	most	melancholy	?
是	这	最多	忧郁	?

最忧郁的是什么？

” [deθ] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [rɪ'plaɪ] .

”	Death	—	was	the	obvious	reply	.
”	死亡	—	曾是	这	明显的	回复	.

“死亡——这是显而易见的答案。”

“ [ænd; ənd] [wen] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪz] [ðɪs] [moʊst] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv]['tɑːpɪks][moʊst][poʊ'etɪkl] ?

“	And	when	,	”	I	said	,	“	is	this	most	melancholy	of	topics	most	poetical	?
“	和	什么时候	,	”	我	说	,	“	是	这	最多	忧郁	的	主题	最多	诗意的	?

“那么，”我说，“什么时候，这个最忧郁的话题才最富有诗意呢？”

” [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['ænsər] , [hɪr]

”	From	what	I	have	already	explained	at	some	length	,	the	answer	,	here
”	从	什么	我	有	已经	解释	在	一些	长度	,	这	回答	,	这里

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

“根据我之前详细解释的内容，答案在这里也是一样的，

[ɪz] ['ɑːbviəs] — “ [wen] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['kloʊsli] ['ælaɪz][ɪt'self][tuː; tə] ['bjuːti] : [ðə; ði] [deθ] , [ðen] , [ʌv; əv]

is	obvious	—	“	When	it	most	closely	allies	itself	to	Beauty	:	the	death	,	then	,	of
是	明显的	—	“	什么时候	它	最多	密切	盟国	本身	到	美丽	:	这	死亡	,	然后	,	的

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] ,

a	beautiful	woman	is	,
一个	美丽的	女士	是	,

显而易见——“当它与美最紧密地联系在一起时：那么，一个美丽女人的死亡就是，

[ʌn'kwestʃənəbli] ,

unquestionably	,
毫无疑问	,

毫无疑问，

[ðə; ði][moʊst][poʊ'etɪkl]['tɑːpɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]

the	most	poetical	topic	in	the	world	—	and	equally	is	it	beyond	doubt	that	the
这	最多	诗意的	话题	在	这	世界	—	和	同样地	是	它	超过	怀疑	那	这

[lɪps] [best] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tɑːpɪk][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['lʌvər] .

lips	best	suited	for	such	topic	are	those	of	a	bereaved	lover	.
嘴唇	最好的	适合	为了	这样的	话题	是	那些	的	一个	丧亲者	情人	.

世界上最具诗意的话题——毫无疑问，最适合谈论这个话题的嘴唇，是痛失爱人的嘴唇。

” [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [tuː] [aɪ'diːəz] ,

”	I	had	now	to	combine	the	two	ideas	,
”	我	有	现在	到	结合	这	二	想法	,

“我现在必须把这两个想法结合起来，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [kən'tɪnjuəsli]
of **a** **lover** **lamenting** **his** **deceased** **mistress** **and** **a** **Raven** **continuously**
的 一个 情人 哀叹 他的 死者 情妇 和 一个 乌鸦 持续
[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˌnevər'mɔ:r] .
repeating **the** **word** **“** **Nevermore** **.**
重复 这 单词 “ 永不再 .

一位恋人哀悼他已故的情人，一只乌鸦不断重复着“永不复返”这个词。

” [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][kəm'baɪn] [ði:z] , ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] , [æt; ət]
” **I** **had** **to** **combine** **these** **,** **bearing** **in** **mind** **my** **design** **of** **varying** **,** **at**
” 我 有 到 结合 这些 , 轴承 在 头脑 我的 设计 的 变化 , 在
['evri] [tɜ:rn] ,
every **turn** **,**
每一个 转动 ,

“我必须将这些结合起来，同时考虑到我的设计理念是处处变化，

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [rɪ'pi:tɪd] ;
the **application** **of** **the** **word** **repeated** **;**
这 应用 的 这 单词 重复 ;

重复使用该词；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][moʊd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði]
but **the** **only** **intelligible** **mode** **of** **such** **combination** **is** **that** **of** **imagining** **the**
但 这 仅有的 可理解的 模式 的 这样的 组合 是 那 的 想象 这
['reɪv(ə)n] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] .
Raven **employing** **the** **word** **in** **answer** **to** **the** **queries** **of** **the** **lover** **.**
乌鸦 雇用 这 单词 在 回答 到 这 查询 的 这 情人 .

但这种组合唯一可理解的方式，就是想象乌鸦用这个词来回答恋人的询问。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæt][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'fɔ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
And **here** **it** **was** **that** **I** **saw** **at** **once** **the** **opportunity** **afforded** **for** **the**
和 这里 它 曾是 那 我 锯 在 一次 这 机会 提供 为了 这
[ɪ'fekt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [di'pendiŋ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
effect **on** **which** **I** **had** **been** **depending** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
影响 在 哪个 我 有 到过 取决于 — 那 是 到 说 ,

正是在这里，我立刻看到了实现我一直依赖的效果的机会——也就是说，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
the **effect** **of** **the** **variation** **of** **application** **.**
这 影响 的 这 变化 的 应用 .

应用方式变化的影响。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwɪri] [prə'paʊndid] [baɪ][ðə; ði]['lʌvər] — [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwɪri]
I **saw** **that** **I** **could** **make** **the** **first** **query** **propounded** **by** **the** **lover** **—** **the** **first** **query**
我 锯 那 我 可以 制作 这 第一的 询问 提出的 经过 这 情人 — 这 第一的 询问
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][rɪ'plaɪ] “ [ˌnevər'mɔ:r] ” — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] [fɜ:rst]
to **which** **the** **Raven** **should** **reply** **“** **Nevermore** **”** **—** **that** **I** **could** **make** **this** **first**
到 哪个 这 乌鸦 应该 回复 “ 永不再 ” — 那 我 可以 制作 这 第一的
['kwɪri] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [wʌn] — [ðə; ði]['sekənd] [les] [soʊ] — [ðə; ði][θɜ:rd] [stɪl] [les] ,
query **a** **commonplace** **one** **—** **the** **second** **less** **so** **—** **the** **third** **still** **less** **,**
询问 一个 平凡 一 — 这 第二 较少的 所以 — 这 第三 仍然 较少的 ,

我意识到，我可以把恋人提出的第一个问题——乌鸦应该回答“永不复返”的第一个问题——变成一个司空见惯的问题——第二个问题就没那么司空见惯了——第三个问题就更不是了。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
and **so** **on** **,**
和 所以 在 ,

等等，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['lʌvər] — ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [baɪ] [ðə; ði]

until	at	length	the	lover	—	startled	from	his	original	nonchalance	by	the
直到	在	长度	这	情人	—	惊慌	从	他的	原来的	漫不经心	经过	这

['meləŋkɑ:li] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɪt'self] ,

melancholy	character	of	the	word	itself	,
忧郁	特点	的	这	单词	本身	,

直到最后，恋人——被这个词本身所蕴含的忧郁气质所震惊，从最初的漫不经心中回过神来

[baɪ] [ɪts] ['fri:kwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

by	its	frequent	repetition	,
经过	它是	频繁	重复	,

由于其频繁重复，

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊl] [ðæt] ['ʌtəd]

and	by	a	consideration	of	the	ominous	reputation	of	the	fowl	that	uttered
和	经过	一个	考虑	的	这	不祥的	名声	的	这	鸡	那	说出

[ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

it	—	is	at	length	excited	to	superstition	,
它	—	是	在	长度	兴奋的	到	迷信	,

并且，由于考虑到发出这种叫声的家禽的不祥名声——最终引发了迷信，

[ænd; ənd] ['waɪldli] [prə'paʊndz] ['kwɪri:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['dɪfrənt] ['kærəktər] — ['kwɪri:z] [hu:z]

and	wildly	propounds	queries	of	a	far	different	character	—	queries	whose
和	疯狂地	提案	查询	的	一个	远的	不同的	特点	—	查询	谁

[sə'lu:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæz; həz] ['pæʃənətli] [æt; ət] [hɑ:rt] — [prə'paʊndz] [ðem; ðəm] [hæf] [ɪn] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n]

solution	he	has	passionately	at	heart	—	propounds	them	half	in	superstition
解决方案	他	有	热情地	在	心	—	提案	他们	一半	在	迷信

[ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [di'laits] [ɪn] [self] - ['tɔ:rtʃər] — [prə'paʊndz]

and	half	in	that	species	of	despair	which	delights	in	self	-	torture	—	propounds
和	一半	在	那	物种	的	绝望	哪个	美味	在	自己	-	酷刑	—	提案

[ðem; ðəm] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [ɔ:r] [dɪ'moʊniæk] ['kærəktər]

them	not	altogether	because	he	believes	in	the	prophetic	or	demoniac	character
他们	不是	共	因为	他	相信	在	这	预言	或者	恶魔	特点

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rd] ([wɪtʃ] ,

of	the	bird	(	which	,
的	这	鸟	(	哪个	,

他疯狂地提出截然不同的问题——他热切地渴望找到这些问题的答案——他提出这些问题一半是出于迷信，一半是出于那种以自我折磨为乐的绝望——他提出这些问题并非完全是因为他相信鸟的预言性或魔鬼般的特性（这，

['ri:z(ə)n] [ə'ʃuəz] [hɪm; ɪm] ,

reason	assures	him	,
原因	保证	他	,

理智让他确信：

[ɪz] ['mɪrli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [roʊt]) [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [iks'piəriənsiz] [ə; eɪ]

is	merely	repeating	a	lesson	learned	by	rote	)	but	because	he	experiences	a
是	仅仅	重复	一个	课	学习	经过	死记硬背	)	但	因为	他	经历	一个

['pleʒər] [ɪn] [soʊ] ['mɑ:d(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

phrenzied	pleasure	in	so	modeling	his	questions	as	to	receive	from	the
疯狂的	乐趣	在	所以	造型	他的	问题	作为	到	收到	从	这

[ɪk'spektɪd] “ [ˌnevər'mɔ:r] ,

expected	“	Nevermore	,
预期的	“	永不再	,

（只是重复一个死记硬背的教训）但因为他从中体验到一种狂热的快感，所以他才会如此提问，以期得到预期的“永不复返”。

” [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

”	the	most	delicious	because	the	most	intolerable	of	sorrow	.
”	这	最多	可口的	因为	这	最多	无法容忍	的	悲哀	.

“最美味的，是因为最难以忍受的悲伤。”

[pɜˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ðʌs] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] — [ɔːr] , [mɔːr] [ˈstrɪktli] ,

Perceiving	**the**	**opportunity**	**thus**	**afforded**	**me**	**—**	**or**	**,**	**more**	**strictly**	**,**
感知	这	机会	因此	提供	我	—	或者	,	更多的	严格	,

意识到这为我提供了机会——或者更确切地说，

[ðʌs] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] — [aɪ][fɜːrst] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn]

thus	**forced**	**upon**	**me**	**in**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**construction**	**—**	**I**	**first**	**established**	**in**
因此	强制	之上	我	在	这	进步	的	这	建造	—	我	第一的	已确立的	在

[maɪnd][ðə; ði]['klaɪmæks] ,

mind	**the**	**climax**	**,**
头脑	这	高潮	,

因此，在施工过程中，我不得不首先在脑海中确定高潮，

[ɔːr] [kənˈkluːdɪŋ] ['kwɪri] — [ðæt] ['kwɪri] [tuː; tə] [wɪtʃ] “ [ˌnevərˈmɔːr] ” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][læst]

or	**concluding**	**query**	**—**	**that**	**query**	**to**	**which**	**“**	**Nevermore**	**”**	**should**	**be**	**in**	**the**	**last**
或者	总结	询问	—	那	询问	到	哪个	“	永不再	”	应该	是	在	这	最后的

[pleɪs] [æn; ən] ['ænsər] — [ðæt] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːrd] “ [ˌnevərˈmɔːr] ” [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈvɑːlv]

place	**an**	**answer**	**—**	**that**	**in**	**reply**	**to**	**which**	**this**	**word**	**“**	**Nevermore**	**”**	**should**	**involve**
地方	一个	回答	—	那	在	回复	到	哪个	这	单词	“	永不再	”	应该	涉及

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][kənˈsiːvəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .

the	**utmost**	**conceivable**	**amount**	**of**	**sorrow**	**and**	**despair**	**.**
这	极致	可以想象的	数量	的	悲哀	和	绝望	.

或者，最后一个问题——“永不再来”最不应该作为答案的问题——对于这个问题，“永不再来”这个词应该包含着难以想象的悲伤和绝望。

[hɪr] , [ðen] , [ðə; ði]['poʊəm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [bɪˈgɪnɪŋ] — [æt; ət][ðə; ði][end] ,

Here	**,**	**then**	**,**	**the**	**poem**	**may**	**be**	**said**	**to**	**have**	**its**	**beginning**	**—**	**at**	**the**	**end**	**,**
这里	,	然后	,	这	诗	可能	是	说	到	有	它是	开始	—	在	这	结尾	,

因此，可以说这首诗的开始——在结尾处。

[wer] [ɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

where	**all**	**works**	**of**	**art**	**should**	**begin**	**—**	**for**	**it**	**was**	**here**	**,**	**at**	**this**	**point**	**of**
在哪里	全部	作品	的	艺术	应该	开始	—	为了	它	曾是	这里	,	在	这	观点	的

[maɪ] [prɪ] - [kənsɪdəˈreɪʃnz] ,

my	**pre**	**-**	**considerations**	**,**
我的	预	-	考虑因素	,

所有艺术作品都应该从这里开始——因为正是在这里，在我最初的思考阶段，

[ðæt] [aɪ][fɜːrst][pʊt] [pen] [tuː; tə]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stænzə] :

that	**I**	**first**	**put**	**pen**	**to**	**paper**	**in**	**the**	**composition**	**of**	**the**	**stanza**	**:**
那	我	第一的	放	笔	到	纸	在	这	作品	的	这	诗节	:

我最初提笔创作这节诗的时候：

“ ['prɑːfɪt] ! ” [sed] [aɪ] , “ [θɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ! — ['prɑːfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜːrd][ɔːr]['dev(ə)l] !

“	**Prophet**	**!**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**thing**	**of**	**evil**	**!**	**—**	**prophet**	**still**	**,**	**if**	**bird**	**or**	**devil**	**!**
“	先知	!	”	说	我	,	“	事物	的	邪恶的	!	—	先知	仍然	, 如果		鸟	或者	魔鬼	!

“先知！”我说，“邪恶之物！——先知，无论是鸟还是魔鬼！”

[baɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ðæt] [bendz] [əˈbʌv] [juː 'es] — [baɪ] [ðæt] [gɑːd][wiː; wi][bəuθ] [əˈdɔːr] —

By	**that**	**heaven**	**that**	**bends**	**above**	**us**	**—**	**by**	**that**	**God**	**we**	**both**	**adore**	**—**
经过	那	天堂	那	弯曲	多于	我们	—	经过	那	上帝	我们	两个都	崇拜	—

以我们头顶那苍穹的名义——以我们都敬拜的上帝名义——

[tel] [ðɪs] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌeɪˈdɛn] ,

Tell	**this**	**soul**	**with**	**sorrow**	**laden**	**if**	**,**	**within**	**the**	**distant**	**Aidenn**	**,**
告诉	这	灵魂	和	悲哀	满载	如果	,	之内	这	遥远	艾登	,

告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][klæsp][ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [ləˈnɔː(r)] —

It	**shall**	**clasp**	**a**	**sainted**	**maiden**	**whom**	**the**	**angels**	**name**	**Lenore**	**—**
它	将	搭扣	一个	圣徒	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	—

它将拥抱一位被天使们称为莉诺尔的圣洁少女——

[klæsp][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] .

Clasp	a	rare	and	radiant	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	.
搭扣	一个	稀有的	和	辐射状	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	.

拥抱一位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔。

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] .

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.

渡鸦说道："永不复返。"

" [aɪ] [kəm'poʊzd] [ðɪs] ['stænzə] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɜːrst] [ðæt] , [baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði]

"	I	composed	this	stanza	,	at	this	point	,	first	that	,	by	establishing	the
"	我	由	这	诗节	,	在	这	观点	,	第一的	那	,	经过	建立	这

['klaɪmæks] ,

climax	,
高潮	,

"我创作这一节诗，首先是为了确立高潮，

[aɪ] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] ['veri] [ænd; ənd]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd]

I	might	the	better	vary	and	graduate	,	as	regards	seriousness	and
我	可能	这	更好的	各不相同	和	毕业	,	作为	问候	严肃	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

就严肃性和重要性而言，我或许应该改变一下思路，逐步提升。

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['kwɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['defɪnətli] ['set(ə)l]

the	preceding	queries	of	the	lover	;	and	,	secondly	,	that	I	might	definitely	settle
这	前	查询	的	这	情人	;	和	,	第二	,	那	我	可能	确实	定居

[ðə; ði] ['rɪðəm] ,

the	rhythm	,
这	韵律	,

其次，为了满足恋人之前的疑问；其次，为了能最终确定节奏，

[ðə; ði]['miːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stænzə] ,

the	meter	,	and	the	length	and	general	arrangement	of	the	stanza	,
这	仪表	,	和	这	长度	和	一般的	安排	的	这	诗节	,

韵律、诗节的长度和总体结构，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ðə; ði] ['stænzə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪ'siːd] ,

as	well	as	graduate	the	stanzas	which	were	to	precede	,
作为	出色地	作为	毕业	这	诗节	哪个	是	到	先于	,

以及将前面的诗节进行改编，

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [sər'pæs] [ðɪs] [ɪn] ['rɪðmɪkl] [ɪ'fekt] .

so	that	none	of	them	might	surpass	this	in	rhythmical	effect	.
所以	那	没有任何	的	他们	可能	超过	这	在	有节奏的	影响	.

这样一来，它们之中就没有人能在节奏效果上超越它了。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kən'strʌkt] [mɔːr] ['vɪgərəs]

Had	I	been	able	,	in	the	subsequent	composition	,	to	construct	more	vigorous
有	我	到过	有能力的	,	在	这	随后的	作品	,	到	构造	更多的	蓬勃

['stænzə] ,

stanzas	,
诗节	,

如果我在后来的作品中能够创作出更有力的诗节，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , [hæv; həv] ['pɜːrpəsli] [ɪn'fiːbld] [ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

I	should	,	without	scruple	,	have	purposely	enfeebled	them	,	so	as	not	to
我	应该	,	没有	顾忌	,	有	故意	虚弱的	他们	,	所以	作为	不是	到

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌklaɪmæk'terɪk] [ɪ'fekt] .

interfere	with	the	climacteric	effect	.
干扰	和	这	更年期	影响	.

我本应毫不犹豫地故意削弱它们，以免干扰更年期效应。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .

And	here	I	may	as	well	say	a	few	words	of	the	versification	.
和	这里	我	可能	作为	出色地	说	一个	很少	字	的	这	韵律	.

在此，我不妨简单谈谈诗歌创作。

[maɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] ([æz; əz]['juːʒuəl]) [wʌz; wəz][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

My	first	object	(	as	usual	)	was	originality	.
我的	第一的	目的	(	作为	通常	)	曾是	独创性	.

我首先追求的是原创性（一如既往）。

[ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] , [ɪn] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

The	extent	to	which	this	has	been	neglected	,	in	versification	,
这	程度	到	哪个	这	有	到过	被忽视的	,	在	韵律	,

在诗歌创作中，这一点被忽视的程度，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

is	one	of	the	most	unaccountable	things	in	the	world	.
是	一	的	这	最多	无法解释	事物	在	这	世界	.

这是世界上最无法解释的事情之一。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][və'raɪəti][ɪn] [mɪr] ['rɪðəm] ,

Admitting	that	there	is	little	possibility	of	variety	in	mere	rhythm	,
承认	那	那里	是	小的	可能性	的	种类	在	仅仅	韵律	,

承认单纯的节奏几乎没有变化的可能性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['miːtər][ænd; ənd]['stænzə][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli]

it	is	still	clear	that	the	possible	varieties	of	meter	and	stanza	are	absolutely
它	是	仍然	清除	那	这	可能的	品种	的	仪表	和	诗节	是	绝对地

['ɪnfɪnət] — [ænd; ənd] [jet] ,

infinite	—	and	yet	,
无限	—	和	然而	,

很明显，韵律和诗节的种类是无穷无尽的——然而，

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [noʊ][mæn] , [ɪn] [vɜːrs] , [hæz; həz]['evər] [dʌn] , [ɔːr]['evər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

for	centuries	,	no	man	,	in	verse	,	has	ever	done	,	or	ever	seemed	to	think
为了	几个世纪	,	不	男人	,	在	诗	,	有	曾经	完毕	,	或者	曾经	似乎	到	思考

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

of	doing	,
的	正在做	,

几个世纪以来，诗歌中没有人做过，或者似乎从未想过要这样做。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɪŋ] .

an	original	thing	.
一个	原来的	事物	.

原创作品。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ([ən'les] [ɪn][maɪndz][ʌv; əv] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːrs]) [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['mætər] ,

that	originality	(	unless	in	minds	of	very	unusual	force	)	is	by	no	means	a	matter	,
那	独创性	(	除非	在	思想	的	非常	异常	力量	)	是	经过	不	方法	一个	事情	,

原创性（除非是那些思维极为独特的人）绝不是什么问题，

[æz; əz][sʌm; səm] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ɔ:r][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

as	some	suppose	,	of	impulse	or	intuition	.
作为	一些	认为	,	的	冲动	或者	直觉	.

有些人认为，这是出于冲动或直觉。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'læbərətli] [sɔ:t] ,

In	general	,	to	be	found	,	it	must	be	elaborately	sought	,
在	一般的	,	到	是	成立	,	它	必须	是	精心	寻求	,

一般来说，要想找到它，必须经过精心寻找。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] ,

and	although	a	positive	merit	of	the	highest	class	,
和	虽然	一个	积极的	优点	的	这	最高	班级	,

虽然这是最高级别的正面优点，

[dɪ'mændz] [ɪn][ɪts] [ə'teɪnmənt] [les] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæn; ðən][nɪ'geɪʃ(ə)n] .

demands	in	its	attainment	less	of	invention	than	negation	.
需求	在	它是	素养	较少的	的	发明	比	否定	.

实现这一目标需要的与其说是发明创造，不如说是否定。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə][noʊ][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn] ['i:ðər] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɔ:r]['mi:tər][ʌv; əv] “ [ðə; ði]

Of	course	,	I	pretend	to	no	originality	in	either	the	rhythm	or	meter	of	“	The
的	课程	,	我	假装	到	不	独创性	在	任何一个	这	韵律	或者	仪表	的	“	这

['reɪv(ə)n] .

Raven	.
乌鸦	.

当然，我并不声称《乌鸦》这首歌的节奏或韵律有任何原创性。

” [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz][troʊ'keɪɪk] — [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ɑ:k'tæmɪtər][eɪˌkætəl'ektɪk] ,

”	The	former	is	trochaic	—	the	latter	is	octameter	acatalectic	,
”	这	以前的	是	扬抑格	—	这	后者	是	八音步	失控	,

前者是扬抑格，后者是八音步无韵诗。

['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hep'tæmɪtər] [.kætə'lektik] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [vɜ:rs] ,

alternating	with	heptameter	catalectic	repeated	in	the	refrain	of	the	fifth	verse	,
交替	和	七米	猝倒	重复	在	这	避免	的	这	第五	诗	,

[ænd; ənd] ['tɜ:rməˌnet] [wɪð; wɪθ] [te'træmətər] [.kætə'lektik] .

and	terminating	with	tetrameter	catalectic	.
和	终止	和	四音步	猝倒	.

第五节副歌重复七音步抑扬格，以四音步抑扬格结尾。

[les] [pɪ'dæntɪkli] — [ðə; ði] [fi:t] [ɪm'plɔɪd] [θru:'aʊt] (['troʊki:]) [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ]

Less	pedantically	—	the	feet	employed	throughout	(	trochees	)	consist	of	a
较少的	迂腐地	—	这	脚	受雇	自始至终	(	扬子	)	由	的	一个

[lɔ:ŋ] ['sɪləb(ə)l] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] :

long	syllable	followed	by	a	short	:
长的	音节	随后	经过	一个	短的	:

更通俗地说——全文使用的音步（扬抑格）由一个长音节和一个短音节组成：

[ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['stænzə][kən'sɪsts][ʌv; əv] [eɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [fi:t] — [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv]

the	first	line	of	the	stanza	consists	of	eight	of	these	feet	—	the	second	of
这	第一的	线	的	这	诗节	由	的	八	的	这些	脚	—	这	第二	的

['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ([ɪn] [ɪ'fekt] [tu:] - [θɜ:rd]) — [ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv] [eɪt] — [ðə; ði] [fɔ:rθ]

seven	and	a	half	(	in	effect	two	-	thirds	)	—	the	third	of	eight	—	the	fourth
七	和	一个	一半	(	在	影响	二	-	三分之一	)	—	这	第三	的	八	—	这	第四

[ʌv; əv]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ðə; ði] [fɪfθ] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði][sɪksθ] ,

of	seven	and	a	half	—	the	fifth	the	same	—	the	sixth	,
的	七	和	一个	一半	—	这	第五	这	相同的	—	这	第六	,

诗节的第一行由八个这样的音步组成——第二行由七个半音步组成（实际上是三分之二）——第三行由八个音步组成——第四行由七个半音步组成——第五行也一样——第六行，

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

three	and	a	half	.
三	和	一个	一半	.

三点半。

[naʊ] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] , ['teɪkən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

Now	,	each	of	these	lines	,	taken	individually	,	has	been	employed	before	,	and
现在	,	每个	的	这些	线条	,	已采取	单独	,	有	到过	受雇	前	,	和

[wʌt] [əˌrɪdʒə'næləti] “ [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ” [hæz; həz] ,

what	originality	“	The	Raven	”	has	,
什么	独创性	“	这	乌鸦	”	有	,

现在，这些台词单独来看，都曾被使用过，而《乌鸦》的原创性又体现在哪里呢?

[ɪz][ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['stænzə] : ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðɪs]

is	in	their	combination	into	stanza	:	nothing	even	remotely	approaching	this
是	在	他们的	组合	进入	诗节	:	没有什么	甚至	远程	接近	这

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə'temptɪd] .

combination	has	ever	been	attempted	.
组合	有	曾经	到过	尝试过	.

是它们组合成诗节的方式：从来没有人尝试过哪怕是接近这种组合的方式。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['eɪdɪd] [baɪ] ['ʌðər] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd]

The	effect	of	this	originality	of	combination	is	aided	by	other	unusual	and
这	影响	的	这	独创性	的	组合	是	协助	经过	其他	异常	和

[sʌm; səm] [ˌɔːltə'geðər] ['nɑːv(ə)l] [ɪ'fekts] ,

some	altogether	novel	effects	,
一些	共	小说	效果	,

这种独创性的组合效果，还得益于其他一些不寻常的、甚至是全新的效果。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [raɪm]

arising	from	an	extension	of	the	application	of	the	principles	of	rhyme
产生	从	一个	扩大	的	这	应用	的	这	原则	的	韵

[ænd; ənd] [əˌlɪtə'reɪʃn] .

and	alliteration	.
和	头韵	.

源于对押韵和头韵原则的延伸应用。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]

The	next	point	to	be	considered	was	the	mode	of	bringing	together	the
这	下一个	观点	到	是	经过考虑的	曾是	这	模式	的	带来	一起	这

['lʌvər][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

lover	and	the	Raven	—	and	the	first	branch	of	this	consideration	was
情人	和	这	乌鸦	—	和	这	第一的	分支	的	这	考虑	曾是

[ðə; ði][loʊ'kæl] .

the	locale	.
这	本地化	.

接下来要考虑的是让恋人和渡鸦相遇的方式——而这一考虑的第一个方面就是地点。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrɪst] ,

For	this	the	most	natural	suggestion	might	seem	to	be	a	forest	,
为了	这	这	最多	自然的	建议	可能	似乎	到	是	一个	森林	,

为此，最自然的答案似乎就是森林。

[ɔːr][ðə; ði] [fiːldz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][kloʊz]

or	the	fields	—	but	it	has	always	appeared	to	me	that	a	close
或者	这	字段	—	但	它	有	总是	出现	到	我	那	一个	关闭

[ˌsɜːrkəm'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɪnsəleɪtɪd] ['ɪnsɪdənt]

circumscription	of	space	is	absolutely	necessary	to	the	effect	of	insulated	incident
界限	的	空间	是	绝对地	必要的	到	这	影响	的	绝缘的	事件

:
:
:

或者说是场域——但我一直认为，要达到隔离事件的效果，对空间进行严格的限定是绝对必要的：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

it	has	the	force	of	a	frame	to	a	picture	.
它	有	这	力量	的	一个	框架	到	一个	图片	.

它就像画框一样，起到了画作的衬托作用。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]['mɔːrəl] ['paʊər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

It	has	an	indisputable	moral	power	in	keeping	concentrated	the	attention	,
它	有	一个	无可争议的	道德	力量	在	保持	集中	这	注意力	,

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

它具有无可争议的道德力量，能够集中人们的注意力，当然，

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['juːnəti][ʌv; əv] [pleɪs] .

must	not	be	confounded	with	mere	unity	of	place	.
必须	不是	是	令人困惑	和	仅仅	统一	的	地方	.

绝不能与单纯的地域统一混淆。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðen] ,

I	determined	,	then	,
我	决定	,	然后	,

我当时就决定，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['lʌvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] — [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['rendərd] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

to	place	the	lover	in	his	chamber	—	in	a	chamber	rendered	sacred	to	him	by
到	地方	这	情人	在	他的	房间	—	在	一个	房间	渲染	神圣	到	他	经过

['memərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] ['friːkwəntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

memories	of	her	who	had	frequented	it	.
回忆	的	她	WHO	有	经常光顾	它	.

将情人安置在他的房间里——一个因她经常光顾而变得神圣的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] — [ðɪs] ,

The	room	is	represented	as	richly	furnished	—	this	,
这	房间	是	代表	作为	丰富	提供	—	这	,

房间被描绘成布置得富丽堂皇——这，

[ɪn] [mɪr] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

in	mere	pursuance	of	the	ideas	I	have	already	explained	on	the	subject	of
在	仅仅	追究	的	这	想法	我	有	已经	解释	在	这	主题	的

['bjuːti] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [truː] [poʊ'etɪkl] ['θiːsɪs] .

beauty	as	the	sole	true	poetical	thesis	.
美丽	作为	这	唯一	真的	诗意的	论文	.

仅仅是为了贯彻我之前阐述过的关于美是唯一真正的诗歌主题的观点。

[ðə; ði][loʊ'kæl] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

The	locale	being	thus	determined	,
这	本地化	存在	因此	决定	,

地点由此确定，

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][bɜːrd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	had	now	to	introduce	the	bird	—	and	the	thought	of	introducing	him
我	有	现在	到	介绍	这	鸟	—	和	这	想法	的	介绍	他

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

through	the	window	was	inevitable	.
通过	这	窗户	曾是	不可避免的	.

现在我必须介绍这只鸟——而隔着窗户把它介绍出去的想法是不可避免的。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lʌvər] [sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

The	idea	of	making	the	lover	suppose	,	in	the	first	instance	,
这	主意	的	制作	这	情人	认为	,	在	这	第一的	实例	,

让恋人首先假设的想法是：

[ðæt] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪz][ə; eɪ] “ ['tæpɪŋ] ”

that	the	flapping	of	the	wings	of	the	bird	against	the	shutter	is	a	“	tapping	”
那	这	扑	的	这	翅膀	的	这	鸟	反对	这	快门	是	一个	“	窃听	”

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

鸟儿拍打百叶窗的翅膀就如同在“敲门”。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [baɪ] [prə'lɔŋɪŋ] , [ðə; ði] ['riːdɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

originated	in	a	wish	to	increase	,	by	prolonging	,	the	reader's	curiosity	,
起源于	在	一个	希望	到	增加	,	经过	延长	,	这	读者的	好奇心	,

其初衷是为了通过延长阅读时间来增强读者的好奇心。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪ'fekt] [ɚ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɚz]

and	in	a	desire	to	admit	the	incidental	effect	arising	from	the	lover's
和	在	一个	欲望	到	承认	这	偶然的	影响	产生	从	这	恋人的

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

throwing	open	the	door	,
投掷	打开	这	门	,

并且，为了承认情人猛地打开门所带来的附带后果，

['faɪndɪŋ] [ɔːl][dɑːrk] ,

finding	all	dark	,
寻找	全部	黑暗的	,

发现一片漆黑，

[ænd; ənd] [ðens] [ə'dɒpt] [ðə; ði][hæf] - ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

and	thence	adopting	the	half	-	fancy	that	it	was	the	spirit	of	his	mistress
和	因此	收养	这	一半	-	想要	那	它	曾是	这	精神	的	他的	情妇

[ðæt] [nɑːkt] .

that	knocked	.
那	敲门	.

于是，他半真半假地认为，敲门的是他情妇的灵魂。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [tem'pestʃuəs] , [fɜːrst] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪvənz] ['siːkɪŋ]

I	made	the	night	tempestuous	,	first	,	to	account	for	the	Raven's	seeking
我	制成	这	夜晚	暴风雨般的	,	第一的	,	到	帐户	为了	这	渡鸦的	寻求

[əd'mɪʃ(ə)n] ,

admission	,
入学	,

首先，我让夜晚变得狂风暴雨，是为了解释渡鸦寻求进入的原因。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] (['fɪzɪk(ə)l]) [sə'renəti]

and	,	secondly	,	for	the	effect	of	contrast	with	the	(	physical	)	serenity
和	,	第二	,	为了	这	影响	的	对比	和	这	(	身体的	)	宁静

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

within	the	chamber	.
之内	这	房间	.

其次，是为了与房间内的（物理上的）宁静形成对比效果。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][bɜːrd] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs] ,

I	made	the	bird	alight	on	the	bust	of	Pallas	,
我	制成	这	鸟	点燃	在	这	摔碎	的	帕拉斯	,

我让鸟儿落在帕拉斯的半身像上，

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] —

also	for	the	effect	of	contrast	between	the	marble	and	the	plumage	—
还	为了	这	影响	的	对比	之间	这	大理石	和	这	羽毛	—

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bʌst] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][bɜːrd] — [ðə; ði]

it	being	understood	that	the	bust	was	absolutely	suggested	by	the	bird	—	the
它	存在	理解	那	这	摔碎	曾是	绝对地	建议	经过	这	鸟	—	这

[bʌst] [ʌv; əv]['pæləs] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] ,

bust	of	Pallas	being	chosen	,
摔碎	的	帕拉斯	存在	选定	,

此外，为了营造大理石与羽毛之间的对比效果——因为人们普遍认为这尊半身像完全是由鸟的形象所启发——最终选择了帕拉斯的半身像。

[fɜːrst] , [æz; əz][moʊst][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] , [ænd; ənd] , ['sekəndli]

first	,	as	most	in	keeping	with	the	scholarship	of	the	lover	,	and	,	secondly
第一的	,	作为	最多	在	保持	和	这	奖学金	的	这	情人	,	和	,	第二

,

,

,

首先，这最符合恋人的学识；其次，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'nɑːrəsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , ['pæləs] , [ɪt'self] .

for	the	sonorousness	of	the	word	,	Pallas	,	itself	.
为了	这	响亮	的	这	单词	,	帕拉斯	,	本身	.

帕拉斯这个词本身就很有韵律感。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , ['ɔːlsoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs]

About	the	middle	of	the	poem	,	also	,	I	have	availed	myself	of	the	force
关于	这	中间	的	这	诗	,	还	,	我	有	已利用	我	的	这	力量

[ʌv; əv]['kɑːntræst] ,

of	contrast	,
的	对比	,

此外，在诗歌的中段，我也运用了对比的手法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪm'preʃ(ə)n] .

with	a	view	of	deepening	the	ultimate	impression	.
和	一个	看法	的	加深	这	最终的	印象	.

为了加深最终印象。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[æn; ən] [eɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] — [ə'proʊtʃɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [æz; əz]

an	air	of	the	fantastic	—	approaching	as	nearly	to	the	ludicrous	as
一个	空气	的	这	极好的	—	接近	作为	几乎	到	这	荒谬	作为

[wʌz; wəz][əd'mɪsəb(ə)l] — [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪvənz] ['entrəns] .

was	admissible	—	is	given	to	the	Raven's	entrance	.
曾是	可采纳	—	是	给定	到	这	渡鸦的	入口	.

乌鸦的出场充满了奇幻色彩——几乎到了荒诞的地步。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] “ [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd] ['flʌtər] .

He	comes	in	“	with	many	a	flirt	and	flutter	.
他	来	在	“	和	许多	一个	调情	和	扑	.

他进来时“带着许多调情和轻佻的举动”。

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [oʊˈbiːs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɑːpt] [ɔːr] [steɪd] [hiː; hi] ;

"	Not	the	least	obeisance	made	he	;	not	a	minute	stopped	or	stayed	he	;
"	不是	这	至少	服从	制成	他	;	不是	一个	分钟	停止	或者	入住	他	;

"他没有丝毫的敬意；他一刻也没有停顿或停留；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [miːn] [ʌv; əv][lɔːrd][ɔːr]['leɪdi] , [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

But	,	with	mien	of	lord	or	lady	,	perched	above	my	chamber	door	.
但	,	和	面容	的	主	或者	女士	,	栖息	多于	我的	房间	门	.

但是，它却以领主或夫人的姿态，栖息在我房门上方。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] ['stænzə] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [mɔːr] ['ɑːbviəsli] ['kærid] [aʊt] :

In	the	two	stanzas	which	follow	,	the	design	is	more	obviously	carried	out	:
在	这	二	诗节	哪个	跟随	,	这	设计	是	更多的	明显地	携带	出去	:

接下来的两节诗中，这种设计体现得更加明显：

[ðen] [ðɪs] ['ebəni] [bɜːrd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ][sæd]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] .

Then	this	ebony	bird	beguiling	my	sad	fancy	into	smiling	.
然后	这	乌木	鸟	迷人的	我的	伤心	想要	进入	微笑	.

然后，这只乌黑的鸟儿逗乐了我忧郁的心灵，让我露出了笑容。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ,

By	the	grave	and	stern	decorum	of	the	countenance	it	wore	,
经过	这	严重	和	船尾	礼仪	的	这	面容	它	穿着	,

从它那严肃而庄重的神情来看，

" [ðoʊ] [ðaɪ] [krest] [biː; bi] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] , [ðaʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːrt] [ʃʊr] [noʊ]['kreɪv(ə)n] ,

"	Though	thy	crest	be	shorn	and	shaven	,	thou	,	"	I	said	,	"	art	sure	no	craven	,
"	尽管	你的	波峰	是	剪	和	剃光	,	你	,	"	我	说	,	"	艺术	当然	不	懦夫	,

"即便你的鬃毛被剪去，你，"我说，"也绝非懦夫，

['gæstli] [grɪm][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['reɪv(ə)n] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔːr] —

Ghastly	grim	and	ancient	Raven	wandering	from	the	Nightly	shore	—
阴森	严峻	和	古老的	乌鸦	漫游	从	这	每晚	支撑	—

—只阴森恐怖、古老无比的渡鸦，从夜幕降临的海岸边游荡而来——

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaɪ] ['lɔːrdli] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] !

Tell	me	what	thy	lordly	name	is	on	the	Night's	Plutonian	shore	!
告诉	我	什么	你的	尊贵的	姓名	是	在	这	夜晚	冥王星	支撑	!

告诉我，你在冥王星之夜的彼岸，尊贵的名字是什么！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] .

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.

渡鸦说道："永不复返。"

" [mʌtʃ] [aɪ] ['mɑːvəld] [ðɪs] [ʌn'geɪnli] [faʊl] [tuː; tə] [ber] ['dɪskɔːrs] [soʊ] ['pleɪnli] ,

"	Much	I	marvelled	this	ungainly	fowl	to	bear	discourse	so	plainly	,
"	很多	我	惊叹不已	这	笨拙的	鸡	到	熊	话语	所以	显然	,

"我非常惊讶这只笨拙的家禽竟然能如此清晰地进行交谈，

[ðoʊ] [ɪts] ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] — ['lɪt(ə)l]['reləvənsiː] [bɔːr] ;

Though	its	answer	little	meaning	—	little	relevancy	bore	;
尽管	它是	回答	小的	意义	—	小的	关联	钻孔	;

虽然它的答案意义不大，几乎毫无关联，令人厌烦；

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt] [help] [əˈgriːɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

For	we	cannot	help	agreeing	that	no	living	human	being
为了	我们	不能	帮助	同意	那	不	活的	人类	存在

因为我们不禁要认同，没有哪个活着的人

['evər] [jet] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [bɜːrd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —

Ever	yet	was	blessed	with	seeing	bird	above	his	chamber	door	—
曾经	然而	曾是	蒙福	和	看到	鸟	多于	他的	房间	门	—

至今为止，他还有幸看到鸟儿飞过他的房门——

[bɜːrd][ɔːr] [biːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] [bʌst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] ,

Bird	**or**	**beast**	**upon**	**the**	**sculptured**	**bust**	**above**	**his**	**chamber**	**door**	**,**
鸟	或者	兽	之上	这	雕塑	摔碎	多于	他的	房间	门	,

他房间门上方雕塑胸像上的是鸟还是兽?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] “ [ˌnevərˈmɔːr] .

With	**such**	**name**	**as**	**“**	**Nevermore**	**.**
和	这样的	姓名	作为	“	永不再	.

名为“永不复返”。

” [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

”	**The**	**effect**	**of**	**the**	**dénouement**	**being**	**thus**	**provided**	**for**	**,**
”	这	影响	的	这	结局	存在	因此	假如	为了	,

“如此规定了结局的效果,

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [drɑːp][ðə; ði][fænˈtæstɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ˈsɪriəsnəs]

I	**immediately**	**drop**	**the**	**fantastic**	**for**	**a**	**tone**	**of**	**the**	**most**	**profound**	**seriousness**
我	立即地	降低	这	极好的	为了	一个	语气	的	这	最多	深刻的	严肃

— [ðɪs] [toʊn] [kəˈmensɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stænzə][dəˈrektli; daɪˈrektli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][wʌn][læst]['kwoʊtɪd] ,

—	**this**	**tone**	**commencing**	**in**	**the**	**stanza**	**directly**	**following**	**the**	**one**	**last**	**quoted**	**,**
—	这	语气	开始	在	这	诗节	直接地	下列的	这	一	最后的	引	,

我立刻摒弃了奇幻的语气，转而采用一种极其严肃的语气——这种语气从紧随上一段引用的诗节之后的下一节开始。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] :

with	**the**	**line**	**:**
和	这	线	:

加上这句话:

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['loʊnli] [ɑːn] [ðæt] ['plæsɪd] [bʌst] , [spoʊk] ['oʊnli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

But	**the**	**Raven**	**,**	**sitting**	**lonely**	**on**	**that**	**placid**	**bust**	**,**	**spoke**	**only**	**,**	**etc**	**.**
但	这	乌鸦	,	坐着	孤独	在	那	平静	摔碎	,	辐	仅有的	,	ETC	.

但是，那只孤零零地栖息在那尊平静的半身像上的渡鸦，只是说着.....

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['epək] [ðə; ði]['lʌvər][noʊ][lɔːŋgər][dʒests] — [noʊ][lɔːŋgər] [siːz] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

From	**this**	**epoch**	**the**	**lover**	**no**	**longer**	**jests**	**—**	**no**	**longer**	**sees**	**anything**	**even**	**of**
从	这	时代	这	情人	不	更长	笑话	—	不	更长	看到	任何事物	甚至	的

[ðə; ði][fænˈtæstɪk][ɪn][ðə; ði] ['reɪvənz] [dɪˈmiːnər] .

the	**fantastic**	**in**	**the**	**Raven's**	**demeanour**	**.**
这	极好的	在	这	渡鸦的	风度	.

从此以后，恋人不再开玩笑——甚至不再从乌鸦的举止中看到任何奇幻的成分。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] “ [grɪm] , [ʌnˈgeɪnli] , ['gæstli] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs]

He	**speaks**	**of**	**him**	**as**	**a**	**“**	**grim**	**,**	**ungainly**	**,**	**ghastly**	**,**	**gaunt**	**,**	**and**	**ominous**
他	说话	的	他	作为	一个	“	严峻	,	笨拙的	,	阴森	,	瘦削	,	和	不祥的

[bɜːrd][ʌv; əv] [jɔːr] ,

bird	**of**	**yore**	**,**
鸟	的	昔时	,

他形容它是“一只阴森、笨拙、可怕、瘦骨嶙峋、不祥的远古之鸟”。

” [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði] “ ['faɪəri] [aɪz] ” ['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] “ ['bʊzəmz] [kɔːr] .

”	**and**	**feels**	**the**	**“**	**fiery**	**eyes**	**”**	**burning**	**into**	**his**	**“**	**bosom's**	**core**	**.**
”	和	感觉	这	“	火热	眼睛	”	燃烧	进入	他的	“	胸部的	核	.

他感到“燃烧的目光”灼烧着他的“胸膛核心”。

” [ðɪs] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] , [ɔːr]['fænsi] , [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvɝz] [pɑːrt] ,

”	**This**	**revolution**	**of**	**thought**	**,**	**or**	**fancy**	**,**	**on**	**the**	**lover's**	**part**	**,**
”	这	革命	的	想法	,	或者	想要	,	在	这	恋人的	部分	,

“恋人一方的这种思想或幻想的革命,

[ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] — [tuː; tə] [brɪŋ]
is intended to induce a similar one on the part of the reader — to bring
是 故意的 到 诱导 一个 相似的 一 在 这 部分 的 这 读者 — 到 带来

[ðə; ði][maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːpər] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] — [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [brɔːt] [ə'baʊt]
the mind into a proper frame for the dénouement — which is now brought about
这 头脑 进入 一个 恰当的 框架 为了 这 结局 — 哪个 是 现在 带来 关于

[æz; əz]['ræpɪdli][ænd; ənd][æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as rapidly and as directly as possible .
作为 快速 和 作为 直接地 作为 可能的 .

其目的是为了让读者产生类似的感受——使读者的思维进入一个合适的框架来迎接结局——而现在，结局正以尽可能迅速和直接的方式到来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ['prɑːpər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪvənz] [rɪ'plaɪ] , “ [ˌnevər'mɔːr] ,
With the dénouement proper — with the Raven's reply , “ Nevermore ,
和 这 结局 恰当的 — 和 这 渡鸦的 回复 , “ 永不再 ,

随着真正的结局——乌鸦的回答，“永不再来”，

” [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɝz] ['faɪn(ə)l][dɪ'mænd] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] —
” to the lover's final demand if he shall meet his mistress in another world —
” 到 这 恋人的 最终的 要求 如果 他 将 见面 他的 情妇 在 其他 世界 —
[ðə; ði]['poʊəm] ,
the poem ,
这 诗 ,

“对于恋人最后的请求——如果他能在另一个世界与他的情人重逢——这首诗，

[ɪn][ɪts] ['ɑːbviəs] [feɪz] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]
in its obvious phase , that of a simple narrative , may be said to have its
在 它是 明显的 阶段 , 那 的 一个 简单的 叙述 , 可能 是 说 到 有 它是
[kəm'pliːʃ(ə)n] .
completion .
完成 .

在其显而易见的阶段，即简单的叙事阶段，可以说已经完成了。

[soʊ][fɑːr] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊntəbl] — [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] .
So far , everything is within the limits of the accountable — of the real .
所以 远的 , 一切 是 之内 这 限制 的 这 问责制 — 的 这 真实的 .

到目前为止，一切都在可问责的范围内——在现实的范围内。

[ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [roʊt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , “ [ˌnevər'mɔːr] ,
A Raven , having learned by rote the single word , “ Nevermore ,
一个 乌鸦 , 拥有 学习 经过 死记硬背 这 单身的 单词 , “ 永不再 ,

一只渡鸦，死记硬背了“永不复返”这一个词，

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] , [ɪz] ['drɪvn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
” and having escaped from the custody of its owner , is driven at midnight ,
” 和 拥有 逃脱 从 这 保管 的 它是 所有者 , 是 驱动 在 午夜 ,

“从主人手中逃脱后，在午夜时分被驱赶，

[θruː] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,
through the violence of a storm ,
通过 这 暴力 的 一个 风暴 ,

透过暴风雨的猛烈冲击，

[tuː; tə] [siːk] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [stɪl] [gliːmz] , — [ðə; ði]
to seek admission at a window from which a light still gleams , — the
到 寻找 入学 在 一个 窗户 从 哪个 一个 光 仍然 闪光 , — 这
['tʃeɪmbər] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,
chamber - window of a student ,
房间 - 窗户 的 一个 学生 ,

从仍有光亮的窗户寻求进入——学生的房间窗户

['ɑːkjupaɪd] [hæf] [ɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [hæf] [ɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs]

occupied	half	in	poring	over	a	volume	,	half	in	dreaming	of	a	beloved	mistress
占领	一半	在	泡	超过	一个	体积	,	一半	在	做梦	的	一个	心爱	情妇

[dɪ'siːst] .

deceased	.
死者	.

一半时间埋头读书，一半时间梦见已故的爱人。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːdz] [wɪŋz] ,

The	casement	being	thrown	open	at	the	fluttering	of	the	bird's	wings	,
这	窗扇	存在	抛掷	打开	在	这	飘动	的	这	鸟类	翅膀	,

鸟儿扑扇着翅膀，窗户猛地打开了。

[ðə; ði] [bɜːrd] [ɪt'self] ['pɜːtʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] [kən'viːniənt] [siːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [riːtʃ]

the	bird	itself	perches	on	the	most	convenient	seat	out	of	the	immediate	reach
这	鸟	本身	栖木	在	这	最多	方便的	座位	出去	的	这	即时	抵达

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] ,

of	the	student	,
的	这	学生	,

鸟儿自己则栖息在学生够不着的最方便的位置上。

[huː] , [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɜ-z] [dɪ'miːnər] ,

who	,	amused	by	the	incident	and	the	oddity	of	the	visitor's	demeanour	,
WHO	,	觉得好笑	经过	这	事件	和	这	奇特	的	这	访客	风度	,

[dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

demands	of	it	,
需求	的	它	,

他被这起事件和来访者古怪的举止逗乐了，于是提出了这个要求。

[ɪn] [dʒest] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [ɪts] [neɪm] .

in	jest	and	without	looking	for	a	reply	,	its	name	.
在	笑话	和	没有	寻找	为了	一个	回复	,	它是	姓名	.

开玩笑地，不求回应，说出了它的名字。

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , ['drest] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kʌstəmeri] [wɜːrd] , “ [ˌnevər'mɔːr] ,

The	Raven	,	addressed	,	answers	with	its	customary	word	,	“	Nevermore	,
这	乌鸦	,	已解决	,	答案	和	它是	习惯	单词	,	“	永不再	,

有人向乌鸦呼唤，它便用惯常的话语回答：“永不复返。”

” [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪtʃ] [faindz] [ɪ'miːdiət] ['ekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] ,

”	a	word	which	finds	immediate	echo	in	the	melancholy	heart	of	the	student	,
”	一个	单词	哪个	发现	即时	回声	在	这	忧郁	心	的	这	学生	,

这句话立刻引起了这位学生忧郁内心的共鸣。

[huː] , ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

who	,	giving	utterance	aloud	to	certain	thoughts	suggested	by	the	occasion	,
WHO	,	给予	发声	大声	到	肯定	想法	建议	经过	这	场合	,

他当场将某些想法表达出来，

[ɪz] [ə'gen] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [faʊlz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˌnevər'mɔːr] .

is	again	startled	by	the	fowl's	repetition	of	“	Nevermore	.
是	再次	惊慌	经过	这	家禽的	重复	的	“	永不再	.

再次被那只鸟重复的“永不复返”吓了一跳。

” [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [naʊ] ['gesɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət] [ɪz] [ɪm'peld] , [æz; əz] [aɪ]

”	The	student	now	guesses	the	state	of	the	case	,	but	is	impelled	,	as	I
”	这	学生	现在	猜测	这	状态	的	这	案件	,	但	是	被迫	,	作为	我

[hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spleɪnd] ,

have	before	explained	,
有	前	解释	,

“这名学生现在猜测案件的状况，但正如我之前解释过的，他是被迫的。”

[baɪ][ðə; ði]['hju:mən][θɜ:rst][fɔ:r; fər][self] - ['tɔ:rtʃər] , [ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt][baɪ][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

by	the	human	thirst	for	self	-	torture	,	and	in	part	by	superstition	,
经过	这	人类	口渴	为了	自己	-	酷刑	,	和	在	部分	经过	迷信	,

部分原因是出于人类对自我折磨的渴望，部分原因是出于迷信。

[tu:; tə] [prə'paʊnd] [sʌtʃ] ['kwɪri:z] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rd][æz; əz] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lʌvər] ,

to	propound	such	queries	to	the	bird	as	will	bring	him	,	the	lover	,
到	举	这样的	查询	到	这	鸟	作为	将要	带来	他	,	这	情人	,

向鸟儿提出这样的问题，才能将它，也就是它的爱人，带来

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [θru:] [ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ænsər] , " [ˌnevər'mɔ:r]

the	most	of	the	luxury	of	sorrow	,	through	the	anticipated	answer	,	"	Nevermore
这	最多	的	这	奢华	的	悲哀	,	通过	这	预期	回答	,	"	永不再

.

:

.

悲伤的奢侈，尽在预料之中的答案："永不再来"。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] , [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - ['tɔ:rtʃər] , [ðə; ði]

"	With	the	indulgence	,	to	the	extreme	,	of	this	self	-	torture	,	the
"	和	这	放纵	,	到	这	极端	,	的	这	自己	-	酷刑	,	这

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,

narration	,
旁白	,

"叙述中，这种自我折磨发展到了极致，

[ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [tɜ:m] [ɪts][fɜ:rst][ɔ:r] ['ɑ:bviəs] [feɪz] , [hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	what	I	have	termed	its	first	or	obvious	phase	,	has	a	natural	termination	,
在	什么	我	有	称为	它是	第一的	或者	明显的	阶段	,	有	一个	自然的	终止	,

在我称之为第一阶段或明显阶段的过程中，它自然而然地终止了。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['əuvəstepɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] .

and	so	far	there	has	been	no	overstepping	of	the	limits	of	the	real	.
和	所以	远的	那里	有	到过	不	越界	的	这	限制	的	这	真实的	.

到目前为止，还没有出现超越现实界限的情况。

[bʌt; bət][ɪn]['sʌbdʒekts][soʊ]['hændəld] , [haʊ'evər] ['skɪlfəli] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [haʊ'evər] ['vɪvɪd][æn; ən] [ə'reɪ]

But	in	subjects	so	handled	,	however	skilfully	,	or	with	however	vivid	an	array
但	在	主题	所以	处理	,	然而	巧妙地	,	或者	和	然而	生动	一个	大批

[ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] ,

of	incident	,
的	事件	,

但是，在处理这类题材时，无论技巧多么娴熟，或者情节多么生动，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:rdnəs] [ɔ:r] ['neɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ɑ:'tistikəl] [aɪ] .

there	is	always	a	certain	hardness	or	nakedness	which	repels	the	artistical	eye	.
那里	是	总是	一个	肯定	硬度	或者	裸体	哪个	排斥	这	艺术	眼睛	.

总有一些坚硬或赤裸的东西会让艺术家的目光望而却步。

[tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli] [rɪ'kwaɪərd] : [fɜ:rst] , [sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kəm'pleksəti] , [ɔ:r] , [mɔ:r]

Two	things	are	invariably	required	:	first	,	some	amount	of	complexity	,	or	,	more
二	事物	是	总是	必需的	:	第一的	,	一些	数量	的	复杂	,	或者	,	更多的

['prɑ:pərli] ,

properly	,
适当地	,

两件事总是必不可少的：第一，一定程度的复杂性，或者更准确地说，

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'dʒɛstɪvnəs] — [sʌm; səm] ['ʌndər] -

adaptation	**;**	**and**	**,**	**secondly**	**,**	**some**	**amount**	**of**	**suggestiveness**	**—**	**some**	**under**	**-**
适应	;	和	,	第二	,	一些	数量	的	暗示性	—	一些	在下面	-

['kɜːrənt] , [haʊ'evər] [ɪn'defɪnət] , [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

current	**,**	**however**	**indefinite**	**,**	**of**	**meaning**	**.**
当前的	,	然而	不定	,	的	意义	.

其次，具有一定的暗示性——某种暗含的意义，尽管这种意义并不明确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['lætər] , [ɪn] [ɪ'speʃl] ,

It	**is**	**this**	**latter**	**,**	**in**	**especial**	**,**
它	是	这	后者	,	在	特别的	,

尤其后者，

[wɪtʃ] [im'pɑːts] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪtʃnəs] ([tuː; tə] ['bɔːroʊ]

which	**imparts**	**to**	**a**	**work**	**of**	**art**	**so**	**much**	**of**	**that**	**richness**	**(**	**to**	**borrow**
哪个	赋予	到	一个	工作	的	艺术	所以	很多	的	那	丰富	(	到	借

[frʌm; frəm] ['kɑːləkwi] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [tɜːrm]) [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [kən'faʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]

from	**colloquy**	**a**	**forcible**	**term**	**)**	**which**	**we**	**are**	**too**	**fond**	**of**	**confounding**	**with**
从	对话	一个	强制的	学期	)	哪个	我们	是	也	喜爱	的	混淆	和

[ðə; ði][aɪ'diːəl] .

the	**ideal**	**.**
这	理想的	.

它赋予艺术作品如此丰富的内涵（借用一句俚语来说），而我们却常常将这种内涵与理想混淆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] ['miːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]

It	**is**	**the**	**excess**	**of**	**the**	**suggested**	**meaning**	**—**	**it**	**is**	**the**	**rendering**	**this**	**the**
它	是	这	过量的	的	这	建议	意义	—	它	是	这	渲染	这	这

['ʌpər] - [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] — [wɪtʃ] [tɜːrnz]['ɪntuː][proʊz] (

upper	**-**	**instead**	**of**	**the**	**under**	**-**	**current**	**of**	**the**	**theme**	**—**	**which**	**turns**	**into**	**prose**	**(**
上	-	反而	的	这	在下面	-	当前的	的	这	主题	—	哪个	转弯	进入	散文	(

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['flætɪst] [kaɪnd]) [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]

and	**that**	**of**	**the**	**very**	**flattest**	**kind**	**)**	**the**	**so**	**-**	**called**	**poetry**	**of**	**the**	**so**	**-**	**called**
和	那	的	这	非常	最平坦	种类	)	这	所以	-	称为	诗	的	这	所以	-	称为

[ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] .

transcendentalists	**.**
超验主义者	.

正是这种过度的暗示意义——正是将主题的表层意义而非底层意义——将所谓的超验主义者的所谓诗歌变成了散文（而且是最平淡无奇的散文）。

['hoʊldɪŋ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] ,

Holding	**these**	**opinions**	**,**
保持	这些	意见	,

持有这些观点，

[aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði] [tuː] [kən'kluːdɪŋ] ['stænzə] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] — [ðer; ðər] [sə'dʒɛstɪvnəs] ['biːɪŋ]

I	**added**	**the**	**two**	**concluding**	**stanzas**	**of**	**the**	**poem**	**—**	**their**	**suggestiveness**	**being**
我	额外	这	二	总结	诗节	的	这	诗	—	他们的	暗示性	存在

[ðʌs] [meɪd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .

thus	**made**	**to**	**pervade**	**all**	**the**	**narrative**	**which**	**has**	**preceded**	**them**	**.**
因此	制成	到	弥漫	全部	这	叙述	哪个	有	之前	他们	.

我添加了这首诗的最后两节——这样，它们的暗示性就渗透到前面所有的叙述中。

[ðə; ði]['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['rendərd] [fɜːrst] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] :

The	**under**	**-**	**current**	**of**	**meaning**	**is**	**rendered**	**first**	**apparent**	**in**	**the**	**lines**	**:**
这	在下面	-	当前的	的	意义	是	渲染	第一的	明显	在	这	线条	:

其潜在含义首先在以下几行诗句中显露出来：

“ [teɪk] [ðaɪ] [biːk] [frʌm; frəm][aʊt][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ][fɔːrm][frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [dɔːr] !

“	**Take**	**thy**	**beak**	**from**	**out**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**take**	**thy**	**form**	**from**	**off**	**my**	**door**	**!**
“	拿	你的	喙	从	出去	我的	心	,	和	拿	你的	形式	从	离开	我的	门	!

“把你的喙从我的心中移开，把你的身影从我的门上移开！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔ:r] .

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.

渡鸦说道："永不复返。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " [frʌm; frəm][aʊt][maɪ] [hɑ:rt] ,

"	It	will	be	observed	that	the	words	,	"	from	out	my	heart	,
"	它	将要	是	观察到	那	这	字	,	"	从	出去	我的	心	,

值得注意的是，"发自内心"这句话

" [ɪn'vɑ:lv] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] .

"	involve	the	first	metaphorical	expression	in	the	poem	.
"	涉及	这	第一的	比喻性的	表达	在	这	诗	.

" 包含诗中的第一个比喻性表达。

[ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] , " [ˌnevər'mɔ:r] ,

They	,	with	the	answer	,	"	Nevermore	,
他们	,	和	这	回答	,	"	永不再	,

他们的回答是："永不再来。"

" [dɪ'spoʊz][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]['mɔ:rəl][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pri:viəsli] ['nærˌeɪtid] .

"	dispose	the	mind	to	seek	a	moral	in	all	that	has	been	previously	narrated	.
"	处置	这	头脑	到	寻找	一个	道德	在	全部	那	有	到过	之前	旁白	.

"使人有意识地在先前叙述的一切事物中寻找道德教训。"

[ðə; ði] ['ri:dər] [bɪ'gɪnz] [naʊ] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['reɪv(ə)n][æz; əz] [emblɪ'mætɪkəl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]

The	reader	begins	now	to	regard	the	Raven	as	emblematical	—	but	it	is	not
这	读者	开始	现在	到	看待	这	乌鸦	作为	象征性的	—	但	它	是	不是

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['veri] [læst] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [læst]['stænzə] ,

until	the	very	last	line	of	the	very	last	stanza	,
直到	这	非常	最后的	线	的	这	非常	最后的	诗节	,

读者此时开始将渡鸦视为象征物——但直到最后一节的最后一行，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [emblɪ'mætɪkəl] [ʌv; əv]['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] -

that	the	intention	of	making	him	emblematical	of	Mournful	and	Never	-
那	这	意图	的	制作	他	象征性的	的	悲哀	和	绝不	-

['endɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] :

ending	Remembrance	is	permitted	distinctly	to	be	seen	:
结束	纪念	是	允许	明显地	到	是	已见	:

使他成为哀悼和永无止境的纪念的象征的意图，是可以清晰地看到的：

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['nevər] ['flɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ]

And	the	Raven	,	never	flitting	,	still	is	sitting	,	still	is	sitting
和	这	乌鸦	,	绝不	飞掠	,	仍然	是	坐着	,	仍然	是	坐着

而那只渡鸦，从不飞翔，依然栖息，依然栖息

[ɑ:n][ðə; ði]['pælɪd] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] ;

On	the	pallid	bust	of	Pallas	just	above	my	chamber	door	;
在	这	苍白	摔碎	的	帕拉斯	只是	多于	我的	房间	门	;

在我房间门上方，帕拉斯苍白的半身像上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:mənz] [ðæt][ɪz] ['dri:miŋ] ,

And	his	eyes	have	all	the	seeming	of	a	demon's	that	is	dreaming	,
和	他的	眼睛	有	全部	这	似乎	的	一个	恶魔的	那	是	做梦	,

他的眼神仿佛恶魔正在做梦一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ɔ:(r)][hɪm; ɪm] ['stri:mɪŋ] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;

And	the	lamp	-	light	o'er	him	streaming	throws	his	shadow	on	the	floor	;
和	这	灯	-	光	超过	他	流媒体	投掷	他的	阴影	在	这	地面	;

灯光倾泻而下，将他的影子投射在地板上；

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [laɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

And	my	soul	from	out	that	shadow	that	lies	floating	on	the	floor
和	我的	灵魂	从	出去	那	阴影	那	谎言	漂浮的	在	这	地面

我的灵魂从那漂浮在地板上的阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevər'mɔːr] !

Shall	be	lifted	—	nevermore	!
将	是	抬起	—	永不再	!

永不再升!

['fɔrdəm] ['kɑːtɪdʒ]

Fordham	Cottage
福特汉姆	小屋

福特汉姆小屋

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]

The	Raven
这	乌鸦

渡鸦

[ˌɛnˌsiː'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪri] , [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

nce	upon	a	midnight	dreary	,	while	I	pondered	,	weak	and	weary	,
nce	之上	一个	午夜	凄凉	,	尽管	我	沉思	,	虚弱的	和	厌倦	,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ][kweɪnt][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [lɔːr] —

Over	many	a	quaint	and	curious	volume	of	forgotten	lore	—
超过	许多	一个	古雅	和	好奇的	体积	的	被遗忘的	知识	—

在许多古怪而奇特的、被遗忘的传说书籍中——

[waɪl] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['nɪrli] ['næpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ,

While	I	nodded	,	nearly	napping	,	suddenly	there	came	a	tapping	,
尽管	我	点头	,	几乎	打盹	,	突然	那里	来了	一个	窃听	,

我点点头，几乎要睡着的时候，突然传来一阵敲击声。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['dʒentli] ['ræpɪŋ] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] . “

As	of	some	one	gently	rapping	,	rapping	at	my	chamber	door	.	“
作为	的	一些	一	轻轻地	说唱	,	说唱	在	我的	房间	门	.	“

仿佛有人轻轻地敲着我的房门。

- [tɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] , ” [aɪ] ['mʌtəd] , “ ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —

'	Tis	some	visitor	,	”	I	muttered	,	“	tapping	at	my	chamber	door	—
-	的	一些	游客	,	”	我	低声说道	,	“	窃听	在	我的	房间	门	—

“是哪个访客，”我低声说道，“在敲我的房门——”

['oʊnli] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Only	this	and	nothing	more	.
仅有的	这	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

” [eɪtʃ] , [dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [dɪ'sembər] ,

”	h	,	distinctly	I	remember	it	was	in	the	bleak	December	,
”	h	,	明显地	我	记住	它	曾是	在	这	苍凉	十二月	,

“嗯，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embər] [rɔːt] [ɪts] [goʊst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

And	each	separate	dying	ember	wrought	its	ghost	upon	the	floor	.
和	每个	分离	垂死	余烬	锻	它是	鬼	之上	这	地面	.

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

['iːgərli] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; — ['veɪnli] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]

Eagerly	I	wished	the	morrow	;	—	vainly	I	had	sought	to	borrow
急切地	我	希望	这	明天	;	—	徒劳地	我	有	寻求	到	借

我热切盼望明天；——我徒劳地试图借钱

[frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] [sə:'si:s] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] — ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:st] [lə'nɔ:(r)] —

From	my	books	surcease	of	sorrow	—	sorrow	for	the	lost	Lenore	—
从	我的	图书	停止	的	悲哀	—	悲哀	为了	这	丢失的	莱诺尔	—

摘自我的书《悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤》

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] [hu:m] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔ:(r)] —

For	the	rare	and	radiant	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	—
为了	这	稀有的	和	辐射状	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	—

献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔——

['neɪmləs] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .

Nameless	here	for	evermore	.
无名	这里	为了	越来越	.

永远无名。

['kɑ:piraɪt] - [baɪ][ðə; ði]['hɑ:rˌwɛl] - ['evənz][ˌsi: 'oʊ] .

Copyright	1906	by	The	Harwell	-	Evans	Co	.
版权	-	经过	这	哈维尔	-	埃文斯	合作	.

版权所有 1906 年，哈维尔-埃文斯公司。

[ˌɛn'di:][ðə; ði]['sɪlkən] , [sæd] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɜ:rp(ə)l]['kɜ:rt(ə)n]

nd	the	silken	,	sad	,	uncertain	rustling	of	each	purple	curtain
和	这	丝	,	伤心	,	不确定	沙沙声	的	每个	紫色的	窗帘

还有每幅紫色窗帘发出的丝滑、忧伤、不确定的沙沙声。

[θrɪld] [ˌem 'i:] — [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['tɛrərz] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] ;

Thrilled	me	—	filled	me	with	fantastic	terrors	never	felt	before	;
激动不已	我	—	已填	我	和	极好的	恐怖	绝不	毛毡	前	;

令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ] [stʊd] [rɪ'pi:tɪŋ] “

So	that	now	,	to	still	the	beating	of	my	heart	,	I	stood	repeating	“
所以	那	现在	,	到	仍然	这	殴打	的	我的	心	,	我	站立	重复	“

所以，为了平复我怦怦直跳的心，我站在那里，一遍遍地重复着：“

- [tɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] [en'tri:tɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] —

'	Tis	some	visitor	entreating	entrance	at	my	chamber	door	—
-	的	一些	游客	恳求	入口	在	我的	房间	门	—

是某个访客在恳求进入我的房间——

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtər] [en'tri:tɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] ; —

Some	late	visitor	entreating	entrance	at	my	chamber	door	;	—
一些	晚的	游客	恳求	入口	在	我的	房间	门	;	—

一位迟到的访客恳求进入我的房间；——

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

This	it	is	and	nothing	more	.
这	它	是	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

” [rɪzɛntli] [maɪ][soʊl] [gru:] [strɔ:ŋgər] ; ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ðen] [noʊ][lɔ:ŋgər] ,

”	resently	my	soul	grew	stronger	;	hesitating	then	no	longer	,
”	最近	我的	灵魂	生长	更强	;	犹豫不决	然后	不	更长	,

“不久，我的灵魂变得更加坚强；不再犹豫了，

“ [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔ:r]['mædəm] , ['tru:li][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [aɪ] [ɪm'plɔ:r] ;

“	Sir	,	”	said	I	,	“	or	Madam	,	truly	your	forgiveness	I	implore	;
“	先生	,	”	说	我	,	“	或者	女士	,	真的	你的	饶恕	我	恳求	;

“先生，”我说，“或者夫人，我真诚地恳求您的原谅；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒentli][ju:; jʊ] [keɪm] ['ræpɪŋ] ,

But	the	fact	is	I	was	napping	,	and	so	gently	you	came	rapping	,
但	这	事实	是	我	曾是	打盹	,	和	所以	轻轻地	你	来了	说唱	,

但事实上我当时正在打盹，然后你轻轻地敲着鼓过来了。

[ænd; ənd][soʊ] ['feɪntli] [juː; jʊ] [keɪm] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

And	so	faintly	you	came	tapping	,	tapping	at	my	chamber	door	,
和	所以	淡淡的	你	来了	窃听	,	窃听	在	我的	房间	门	,

于是，你轻轻地、轻轻地敲着我的房门，

[ðæt] [aɪ] [skers] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ” — [hɪr] [aɪ]['oʊpənd] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] ; —

That	I	scarce	was	sure	I	heard	you	”	—	here	I	opened	wide	the	door	;	—
那	我	稀少	曾是	当然	我	听到	你	”	—	这里	我	打开	宽的	这	门	;	—

我几乎不敢相信自己听到了你的话——说着，我把门敞开了；

['dɑːrknəs] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Darkness	there	and	nothing	more	.
黑暗	那里	和	没有什么	更多的	.

那里只有黑暗，别无其他。

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrˌwɛl] - ['evənz][ˌsiː 'oʊ] .

Copyright	1906	by	The	Harwell	-	Evans	Co	.
版权	-	经过	这	哈维尔	-	埃文斯	合作	.

版权所有 1906 年，哈维尔-埃文斯公司。

[ip] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːrknəs] ['pɪrɪŋ] , [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] , [fiərɪŋ] ,

eep	into	that	darkness	peering	,	long	I	stood	there	wondering	,	fearing	,
咿咿	进入	那	黑暗	窥视	,	长的	我	站立	那里	好奇	,	害怕	,

我凝视着那片黑暗深处，久久伫立在那里，既疑惑又恐惧。

['daʊtɪŋ] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [noʊ]['mɔːrt(ə)l]['evər] [derd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔːr] ;

Doubting	,	dreaming	dreams	no	mortal	ever	dared	to	dream	before	;
怀疑	,	做梦	梦境	不	凡人	曾经	敢于	到	梦	前	;

心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [geɪv] [noʊ]['toʊkən] ,

But	the	silence	was	unbroken	,	and	the	stillness	gave	no	token	,
但	这	沉默	曾是	未破	,	和	这	寂静	给予	不	令牌	,

但寂静依旧，没有丝毫迹象表明发生了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][ðer; ðər]['spoʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrd] , “ [lə'nɔː(r)] !

And	the	only	word	there	spoken	was	the	whispered	word	,	“	Lenore	!
和	这	仅有的	单词	那里	说	曾是	这	低声说道	单词	,	“	莱诺尔	!

那里唯一说出口的词，是低声呢喃的：“莱诺尔！”

” [ðɪs] [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekoʊ] ['mɝːmɝd] [bæk] [ðə; ði][wɜːrd] , “ [lə'nɔː(r)] !

”	This	I	whispered	,	and	an	echo	murmured	back	the	word	,	“	Lenore	!
”	这	我	低声说道	,	和	一个	回声	低声说道	后退	这	单词	,	“	莱诺尔	!

我低声说道，回声低语着这个名字：“莱诺尔！”

” ['mɪrli] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

”	Merely	this	and	nothing	more	.
”	仅仅	这	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

['æk]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['tɜːrnɪŋ] , [ɔːl][maɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['bɜːrnɪŋ] ,

ack	into	the	chamber	turning	,	all	my	soul	within	me	burning	,
感谢	进入	这	房间	转弯	,	全部	我的	灵魂	之内	我	燃烧	,

回到房间，转身，我体内的灵魂仿佛燃烧殆尽。

[suːn] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ['sʌmwʌt] ['laʊdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Soon	again	I	heard	a	tapping	somewhat	louder	than	before	.
很快	再次	我	听到	一个	窃听	有些	更大声	比	前	.

很快我又听到敲击声，这次比之前响了一些。

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] [aɪ] , “ ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['lætɪs] ;

“	Surely	,	”	said	I	,	“	surely	that	is	something	at	my	window	lattice	;
“	一定	,	”	说	我	,	“	一定	那	是	某物	在	我的	窗户	格子	;

“肯定，”我说，“肯定那是我窗棂上的什么东西；

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [ðen] , [wʌt] [ðeəˈæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ɪkˈsplɔːr] —
Let me see , then , what thereat is , and this mystery explore —
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 , 和 这 神秘 探索 —

那么，让我看看那究竟是什么，并探索这个谜团——

[let] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ɪkˈsplɔːr] ; —
Let my heart be still a moment and this mystery explore ; —
让 我的 心 是 仍然 一个 片刻 和 这 神秘 探索 ; —

让我的心平静片刻，探索这奥秘；

- [tɪz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
' Tis the wind and nothing more .
- 的 这 风 和 没有什么 更多的 .

那是风，仅此而已。

” [ˈkɑːpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði][ˈhɑːrˌwɛl] - [ˈevənz][ˌsiː ˈoʊ] .
” Copyright 1906 by The Harwell - Evans Co .
” 版权 - 经过 这 哈维尔 - 埃文斯 合作 .

“版权所有 1906 年，哈维尔-埃文斯公司。”

[pen] [hɪr] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] , [wen] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd] [ˈflʌtər] ,
pen here I flung the shutter , when , with many a flirt and flutter ,
笔 这里 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 许多 一个 调情 和 扑 ,

我把笔扔到快门上，这时，伴随着一阵阵轻佻和颤动，

[ɪn][ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈreɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪntli] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore .
在 那里 步 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

这时，一只来自远古圣洁时代的庄严乌鸦走了进来。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [oʊˈbiːs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [stɑːpt] [ɔːr] [steɪd] [hiː; hi] ;
Not the least obeisance made he ; not a minute stopped or stayed he ;
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 ;

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [miːn] [ʌv; əv][lɔːrd][ɔːr][ˈleɪdi] , [pɜːrtʃt] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] —
But , with mien of lord or lady , perched above my chamber door —
但 , 和 面容 的 主 或者 女士 , 栖息 多于 我的 房间 门 —

但是，它却以领主或夫人的姿态，栖息在我房门上方——

[pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] —
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——

[pɜːrtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Perched , and sat , and nothing more .
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 .

栖息着，坐着，仅此而已。

[hen] [ðɪs] [ˈebəni] [bɜːrd] [bɪˈgaɪlɪŋ] [maɪ][sæd]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,
hen this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling ,
母鸡 这 乌木 鸟 迷人的 我的 伤心 想要 进入 微笑 ,

当这只乌黑的鸟儿用它的魅力，让我悲伤的心灵绽放出笑容时，

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] [dɪˈkɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] ,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore ,
经过 这 严重 和 船尾 礼仪 的 这 面容 它 穿着 ,

从它那严肃而庄重的神情来看，

“ [ðoʊ] [ðaɪ] [krest] [biː; bi] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] [ˈʃeɪvn] , [ðaʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɑːrt] [ʃʊr] [noʊ]['kreɪv(ə)n] ,
“ Though thy crest be shorn and shaven , thou , ” I said , “ art sure no craven ,
“ 尽管 你的 波峰 是 剪 和 剃光 , 你 , ” 我 说 , “ 艺术 当然 不 懦夫 ,

“即便你的鬃毛被剪去，你，”我说，“也绝非懦夫，

['gæstli] [grɪm][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['reɪv(ə)n] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔ:r] —
Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore —
阴森 严峻 和 古老的 乌鸦 漫游 从 这 每晚 支撑 —

—只阴森恐怖、古老无比的渡鸦，从夜幕降临的海岸边游荡而来——

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðaɪ] ['lɔ:rdli] [neɪm] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔ:r] !
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore !
告诉 我 什么 你的 尊贵的 姓名 是 在 这 夜晚 冥王星 支撑 !

告诉我，你在冥王星之夜的彼岸，尊贵的名字是什么！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔ:r] .
" Quoth the Raven , " Nevermore .
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 .

渡鸦说道："永不复返。"

" ['kɑ:piraɪt] - [baɪ][ðə; ði]['hɑ:rˌwɛl] - ['evənz][ˌsi: 'oʊ] .
" Copyright 1906 by The Harwell - Evans Co .
" 版权 - 经过 这 哈维尔 - 埃文斯 合作 .

"版权所有 1906 年，哈维尔-埃文斯公司。"

[ʊtʃ] [aɪ] ['mɑ:vəld] [ðɪs] [ʌn'geɪnli] [faʊl] [tu:; tə] [hɪr] ['dɪskɔ:rs] [soʊ] ['pleɪnli] ,
uch I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly ,
uch 我 惊叹不已 这 笨拙的 鸡 到 听到 话语 所以 显然 ,

我惊叹于这只笨拙的家禽竟能如此清晰地说话。

[ðoʊ] [ɪts] ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['mi:nɪŋ] — ['lɪt(ə)l]['reləvənsi:] [bɔ:r] ;
Though its answer little meaning — little relevancy bore ;
尽管 它是 回答 小的 意义 — 小的 关联 钻孔 ;

虽然它的答案意义不大，几乎毫无关联，令人厌烦；

[fɔ:r; fər][wi:; wi]['kænɑ:t] [help] [ə'gri:ɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ]
For we cannot help agreeing that no living human being
为了 我们 不能 帮助 同意 那 不 活的 人类 存在

因为我们不禁要认同，没有哪个活着的人

['evər] [jet] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['si:ɪŋ] [bɜ:rd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] —
Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door —
曾经 然而 曾是 蒙福 和 看到 鸟 多于 他的 房间 门 —

至今为止，他还有幸看到鸟儿飞过他的房门——

[bɜ:rd][ɔ:r] [bi:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [bʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] ,
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door ,
鸟 或者 兽 之上 这 雕塑 摔碎 多于 他的 房间 门 ,

他房间门上方雕塑胸像上的是鸟还是兽？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] " [ˌnevər'mɔ:r] .
With such name as " Nevermore .
和 这样的 姓名 作为 " 永不再 .

名为"永不复返"。

" [ʌt][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['loʊnli] [ɑ:n][ðə; ði]['plæsɪd] [bʌst] , [spoʊk] ['oʊnli]
" ut the Raven , sitting lonely on the placid bust , spoke only
" ut 这 乌鸦 , 坐着 孤独 在 这 平静 摔碎 , 辐 仅有的

但那只孤零零地栖息在平静的半身像上的渡鸦，只说了几个字。

[ðæt] [wʌn][wɜ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜ:rd][hi:; hi][dɪd] [ˌaʊt'pɔ:r] .
That one word , as if his soul in that one word he did outpour .
那 一 单词 , 作为 如果 他的 灵魂 在 那 一 单词 他 做过 倾泻 .

那一个字，仿佛他的灵魂都倾注在那一个字里。

['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ðen] [hi:; hi] ['ʌtəd] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['feðər] [ðen] [hi:; hi] ['flʌtəd] —
Nothing further then he uttered — not a feather then he fluttered —
没有什么 更远 然后 他 说出 — 不是 一个 羽毛 然后 他 飘动 —

他再也没有开口说话——他再也没有动弹——

[tɪl] [aɪ] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌtəd] “ ['ʌðər] [frendz] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔ:r] —

Till	I	scarcely	more	than	muttered	“	Other	friends	have	flown	before	—
直到	我	几乎	更多的	比	低声说道	“	其他	朋友们	有	飞行	前	—

直到我几乎只是低声嘟囔了一句：“其他朋友以前也坐过飞机——”

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [ˌem 'i:] , [æz; əz][maɪ] [hoʊps] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔ:r] .

On	the	morrow	he	will	leave	me	,	as	my	hopes	have	flown	before	.
在	这	明天	他	将要	离开	我	,	作为	我的	希望	有	飞行	前	.

明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾破灭过一样。

” [ðen] [ðə; ði][bɜ:rd] [sed] , “ [ˌnevər'mɔ:r] .

”	Then	the	bird	said	,	“	Nevermore	.
”	然后	这	鸟	说	,	“	永不再	.

然后那只鸟说：“永不再来。”

” ['kɑ:piraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:rˌwɛl] - ['evənz] [ˌsi: 'oʊ] .

”	Copyright	1906	by	The	Harwell	-	Evans	Co	.
”	版权	-	经过	这	哈维尔	-	埃文斯	合作	.

“版权所有 1906 年，哈维尔-埃文斯公司。”

- [æt; ət][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['broʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][soʊ]['æptli]['spoʊkən] ,

tartled	at	the	stillness	broken	by	reply	so	aptly	spoken	,
-	在	这	寂静	破碎的	经过	回复	所以	恰当地	说	,

被这恰如其分的回答打破的寂静所震撼，

“ ['daʊtləs] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtəz] [ɪz][ɪts]['oʊnli] [stɑ:k] [ænd; ənd] [stɔ:r]

“	Doubtless	,	”	said	I	,	“	what	it	utters	is	its	only	stock	and	store
“	毫无疑问	,	”	说	我	,	“	什么	它	说话	是	它是	仅有的	库存	和	店铺

“毫无疑问，”我说，“它所宣称的就是它唯一的存货和库存。”

[kɔ:t] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['mæstər] [hu:m] [ˌʌn'mə:siful][dɪ'zæstər]

Caught	from	some	unhappy	master	whom	unmerciful	Disaster
捕捉	从	一些	不开心	掌握	谁	无情	灾难

被某个不幸的主人抓住了，他遭受了无情的灾难

['fɑ:loʊd] [fæst][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['fæstər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [wʌn]['bɜ:rd(ə)n] [bɔ:r] —

Followed	fast	and	followed	faster	till	his	songs	one	burden	bore	—
随后	快速地	和	随后	快点	直到	他的	歌曲	一	负担	钻孔	—

他紧随其后，越唱越快，直到他的歌声只承载着一份沉重的负担——

[tɪl] [ðə; ði] [dɜ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] ['meləŋkɑ:li] ['bɜ:rd(ə)n] [bɔ:r]

Till	the	dirges	of	his	Hope	that	melancholy	burden	bore
直到	这	挽歌	的	他的	希望	那	忧郁	负担	钻孔

直到他希望的挽歌，那忧郁的重担，都已压垮了他。

[ʌv; əv] - ['nevər] — [ˌnevər'mɔ:r] . -

Of	'	Never	—	nevermore	.	'
的	-	绝不	—	永不再	.	-

《永不——永不再来》。

” [ʌt][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stɪl] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ɔ:l][maɪ][sæd][soʊl]['ɪntu:]['smaɪlɪŋ] ,

”	ut	the	Raven	still	beguiling	all	my	sad	soul	into	smiling	,
”	ut	这	乌鸦	仍然	迷人的	全部	我的	伤心	灵魂	进入	微笑	,

“但那只渡鸦依然用它魅惑着我悲伤的灵魂，让我露出笑容。”

[streɪt] [aɪ] [wi:ld] [ə; eɪ] ['kʊʃnd] [si:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][bɜ:rd][ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd] [dɔ:r] ;

Straight	I	wheeled	a	cushioned	seat	in	front	of	bird	and	bust	and	door	;
直的	我	带轮子的	一个	缓冲	座位	在	正面	的	鸟	和	摔碎	和	门	;

我径直把一个带软垫的座椅推到鸟、半身像和门前；

[ðen] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə] [lɪŋkɪŋ]

Then	,	upon	the	velvet	sinking	,	I	betook	myself	to	linking
然后	,	之上	这	天鹅绒	下沉	,	我	贝托克	我	到	链接

然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接.....

['fænsi] ['ʌntə,'ʌntu] ['fænsi] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðɪs] ['ɑ:mɪnəs] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [jɔ:r] —

Fancy	**unto**	**fancy**	**,**	**thinking**	**what**	**this**	**ominous**	**bird**	**of**	**yore**	**—**
想要	到	想要	,	思维	什么	这	不祥的	鸟	的	昔时	—

浮想联翩，思索着这只昔日不祥之鸟——

[wʌt] [ðɪs] [grɪm] , [ʌn'geɪnli] , ['gæstli] , [gɔ:nt] , [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [jɔ:r]

What	**this**	**grim**	**,**	**ungainly**	**,**	**ghastly**	**,**	**gaunt**	**,**	**and**	**ominous**	**bird**	**of**	**yore**
什么	这	严峻	,	笨拙的	,	阴森	,	瘦削	,	和	不祥的	鸟	的	昔时

这只阴森、笨拙、可怕、瘦骨嶙峋、不祥的古老鸟类究竟是什么?

[ment] [ɪn] [krəʊkɪŋ] “ [ˌnevər'mɔ:r] .

Meant	**in**	**croaking**	**“**	**Nevermore**	**.**
意思是	在	呱呱叫	“	永不再	.

意思是呱呱叫着“永不再来”。

” ['kɑ:piraɪt] - [baɪ] [ðə; ði] ['hɑ:rˌwɛl] - ['evənz] [ˌsi: 'oʊ] .

”	**Copyright**	**1906**	**by**	**The**	**Harwell**	**-**	**Evans**	**Co**	**.**
”	版权	-	经过	这	哈维尔	-	埃文斯	合作	.

“版权所有 1906 年，哈维尔-埃文斯公司。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [sæt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gesɪŋ] , [bʌt; bət] [noʊ] ['sɪləb(ə)l] [ɪk'spresɪŋ]

his	**I**	**sat**	**engaged**	**in**	**guessing**	**,**	**but**	**no**	**syllable**	**expressing**
他的	我	卫星	已订婚的	在	猜测	,	但	不	音节	表达

我坐在那里，努力猜测，但却一个字也没说出口。

[tu:; tə] [ðə; ði] [faʊl] [hu:z] ['faɪəri] [aɪz] [naʊ] [bə:nd] ['ɪntu:] [maɪ] ['bʊzəmz] [kɔ:r] ;

To	**the**	**fowl**	**whose**	**fiery**	**eyes**	**now**	**burned**	**into**	**my**	**bosom's**	**core**	**;**
到	这	鸡	谁	火热	眼睛	现在	烧伤	进入	我的	胸部的	核	;

致那只双眼燃烧着火焰的鸟儿，它那炽热的目光此刻已深深烙印在我的胸膛里;

[ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [aɪ] [sæt] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [æt; ət] [i:z] [rɪ'klaɪnɪŋ]

This	**and**	**more**	**I**	**sat**	**divining**	**,**	**with**	**my**	**head**	**at**	**ease**	**reclining**
这	和	更多的	我	卫星	占卜	,	和	我的	头	在	舒适	斜倚

我静静地坐着，头舒适地斜倚着，想着这些以及更多的事情。

[ɑ:n] [ðə; ði] [-] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læmp] - [laɪt] [gləʊtid] [ɔ:(r)] ,

On	**the**	**cushion's**	**velvet**	**lining**	**that**	**the**	**lamp**	**-**	**light**	**gloated**	**o'er**	**,**
在	这	靠垫	天鹅绒	衬垫	那	这	灯	-	光	沾沾自喜	超过	,

灯光洒在靠垫的天鹅绒衬里上，熠熠生辉。

[bʌt; bət] [hu:z] ['velvɪt] ['vaɪələt] ['laɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmp] - [laɪt] ['gloʊtɪŋ] [ɔ:(r)] ,

But	**whose**	**velvet**	**violet**	**lining**	**with**	**the**	**lamp**	**-**	**light**	**gloating**	**o'er**	**,**
但	谁	天鹅绒	紫色	衬垫	和	这	灯	-	光	幸灾乐祸	超过	,

但那天鹅绒般的紫色衬里，在灯光的映衬下显得格外耀眼，

[ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑ:] , [ˌnevər'mɔ:r] !

She	**shall**	**press**	**,**	**ah**	**,**	**nevermore**	**!**
她	将	按	,	啊	,	永不再	!

她将永远不再施压!

[hen] , [mɪ'θɔ:t] , [ðə; ði] [er] [gru:] ['dɛnsɚ] , ['pɜ:rfju:md] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] ['sensər]

hen	**,**	**methought**	**,**	**the**	**air**	**grew**	**denser**	**,**	**perfumed**	**from**	**an**	**unseen**	**censer**
母鸡	,	我的想法	,	这	空气	生长	密度更高	,	香	从	一个	看不见	香炉

然后，我想，空气变得浓稠起来，弥漫着一种来自看不见的香炉的香气。

[swʌŋ] [baɪ] ['serəfim] [hu:z] [fʊt] - [fɔ:lz] ['tɪŋkəld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tʌftɪd] [flɔ:r] .

Swung	**by**	**Seraphim**	**whose**	**foot**	**-**	**falls**	**tinkled**	**on**	**the**	**tufted**	**floor**	**.**
摇摆	经过	塞拉芬	谁	脚	-	瀑布	叮叮当当	在	这	簇绒	地面	.

被塞拉芬荡着的，他的脚步声在簇绒地板上发出叮叮当当的响声。

“ [retʃ] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ðaɪ] [gɑ:d] [hæθ] [lent] [ði:] — [baɪ] [ði:z] ['eɪndʒəlz] [hi:; hi] [hæθ] [sent] [ði:]

“	**Wretch**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**,**	**“**	**thy**	**God**	**hath**	**lent**	**thee**	**—**	**by**	**these**	**angels**	**he**	**hath**	**sent**	**thee**
“	可怜虫	,	”	我	哭	,	“	你的	上帝	有	借出的	你	—	经过	这些	天使	他	有	发送	你

“可怜虫，”我喊道，“你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。”

['respɪt] — ['respɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['memərɪz] [ʌv; əv] [lə'nɔ:(r)] ;
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore ;
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 ;

喘息——从你对莱诺尔的回忆中获得喘息和忘忧草；

[kwɑ:f] , [oʊ] [kwɑ:f] [ðɪs] [kaɪnd] [nɪ'penθɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [ðɪs] [lɔ:st] [lə'nɔ:(r)] !
Quaff , oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore !
畅饮 , 哦 畅饮 这 种类 猪笼草 和 忘记 这 丢失的 莱诺尔 !

畅饮这美妙的忘忧酒，忘却失去的莉诺尔吧！

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔ:r] .
" Quoth the Raven , " Nevermore .
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 .

渡鸦说道："永不复返。"

" ['kɑ:piraɪt] - [baɪ] [ðə; ði] ['hɑ:rˌwɛl] - ['evənz] [ˌsi: 'oʊ] .
" Copyright 1906 by The Harwell - Evans Co .
" 版权 - 经过 这 哈维尔 - 埃文斯 合作 .

"版权所有 1906 年，哈维尔-埃文斯公司。"

- ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] ! — ['prɑ:fɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜ:rd] [ɔ:r] ['dev(ə)l] ! —
rophet ! " said I , " thing of evil ! — prophet still , if bird or devil ! —
- ! " 说 我 , " 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 ! —

"先知！"我说，"邪恶之物！——先知，无论它是鸟还是魔鬼！——"

['weðər] ['temptər] [sent] , [ɔ:r] ['weðər] ['tempɪst] [tɔ:st] [ði:] [hɪr] [ə'ʃɔ:r] ,
Whether Tempter sent , or whether tempest tossed thee here ashore ,
无论 诱惑者 发送 , 或者 无论 暴风雨 抛掷 你 这里 岸上 ,

无论是诱惑者派你来的，还是暴风雨把你抛到岸边来的，

['desələt] [jet] [ɔ:l] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [ɑ:n] [ðɪs] ['dezərt] [lænd] [ɪn'tʃæntɪd] —
Desolate yet all undaunted , on this desert land enchanted —
荒凉 然而 全部 无所畏惧 , 在 这 沙漠 土地 迷人的 —

荒凉却无畏，在这片充满魔力的沙漠土地上——

[ɑ:n] [ðɪs] [hoʊm] [baɪ] ['hɔ:rər] ['hɔ:ntɪd] — [tel] [ˌem 'i:] ['tru:li] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] —
On this home by Horror haunted — tell me truly , I implore —
在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 — 告诉 我 真的 , 我 恳求 —

在这间被恐怖故事缠身的房子里——请你如实告诉我——

[ɪz] [ðer; ðər] — [ɪz] [ðer; ðər] [bɑ:m] [ɪn] [gɪ'li:d] ? — [tel] [ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] !
Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell me , I implore !
是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 !

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你！

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔ:r] .
" Quoth the Raven , " Nevermore .
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 .

渡鸦说道："永不复返。"

" - ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] !
" rophet ! " said I , " thing of evil !
" - ! " 说 我 , " 事物 的 邪恶的 !

"罗菲克！"我说，"邪恶之物！"

['prɑ:fɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜ:rd] [ɔ:r] ['dev(ə)l] ! —
prophet still , if bird or devil ! —
先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 ! —

先知依旧，无论他是鸟还是魔鬼！

[baɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ðæt] [bendz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] — [baɪ] [ðæt] [gɑ:d] [wi:; wi] [bəuθ] [ə'dɔ:r] —
By that Heaven that bends above us — by that God we both adore —
经过 那 天堂 那 弯曲 多于 我们 — 经过 那 上帝 我们 两个都 崇拜 —

以我们头顶那苍穹的名义——以我们都敬拜的上帝名义——

[tel] [ðɪs] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌeɪ'dɛn] ,

Tell	this	soul	with	sorrow	laden	if	,	within	the	distant	Aidenn	,
告诉	这	灵魂	和	悲哀	满载	如果	,	之内	这	遥远	艾登	,

告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][klæsp][ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] —

It	shall	clasp	a	sainted	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	—
它	将	搭扣	一个	圣徒	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	—

它将拥抱一位被天使们称为莉诺尔的圣洁少女——

[klæsp][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] .

Clasp	a	rare	and	radiant	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	.
搭扣	一个	稀有的	和	辐射状	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	.

拥抱一位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔。

” [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , “ [ˌnevər'mɔːr] .

”	Quoth	the	Raven	,	“	Nevermore	.
”	引用	这	乌鸦	,	“	永不再	.

渡鸦说道：“永不复返。”

” ['kɑːpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði]['hɑːrˌwɛl] - ['evənz][ˌsiː 'oʊ] .

”	Copyright	1906	by	The	Harwell	-	Evans	Co	.
”	版权	-	经过	这	哈维尔	-	埃文斯	合作	.

“版权所有 1906 年，哈维尔-埃文斯公司。”

[iː] [ðæt] [wɜːrd]['aʊər; ɑːr][saɪn][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [bɜːrd][ɔːr] [fiːnd] !

e	that	word	our	sign	of	parting	,	bird	or	fiend	!
e	那	单词	我们的	符号	的	离别	,	鸟	或者	恶魔	!

e 这个词是我们离别的标志，无论是鸟还是魔鬼！

” [aɪ] [ʃriːkt] , ['ʌpˌstɑːrtɪŋ] —

”	I	shrieked	,	upstarting	—
”	我	尖叫	,	新兴的	—

我尖叫着，猛地站了起来——

“ [get] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] !

“	Get	thee	back	into	the	tempest	and	the	Night's	Plutonian	shore	!
“	得到	你	后退	进入	这	暴风雨	和	这	夜晚	冥王星	支撑	!

“回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸吧！”

[liːv] [noʊ] [blæk] [pluːm] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [laɪ] [ðaɪ] [soʊl] [hæθ] ['spoʊkən] !

Leave	no	black	plume	as	a	token	of	that	lie	thy	soul	hath	spoken	!
离开	不	黑色的	羽	作为	一个	令牌	的	那	说谎	你的	灵魂	有	说	!

不要留下黑色的羽毛作为你灵魂所说的谎言的标志！

[liːv] [maɪ] ['loʊnlinəs] [ʌn'broʊkən] ! — [kwɪt][ðə; ði] [bʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔːr] !

Leave	my	loneliness	unbroken	!	—	quit	the	bust	above	my	door	!
离开	我的	孤独	未破	!	—	辞职	这	摔碎	多于	我的	门	!

请让我的孤独不受打扰！——请把门上的半身像拿走！

[teɪk] [ðaɪ] [biːk] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɔːrm][frʌm; frəm] [ɔːf] [maɪ] [dɔːr] !

Take	thy	beak	from	out	my	heart	,	and	take	thy	form	from	off	my	door	!
拿	你的	喙	从	出去	我的	心	,	和	拿	你的	形式	从	离开	我的	门	!

请将你的喙从我的心中移开，将你的身影从我的门上移开！

” [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , “ [ˌnevər'mɔːr] .

”	Quoth	the	Raven	,	“	Nevermore	.
”	引用	这	乌鸦	,	“	永不再	.

渡鸦说道：“永不复返。”

” [ˌɛn'diː][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['nevər] ['flɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ]

”	nd	the	Raven	,	never	flitting	,	still	is	sitting	,	still	is	sitting
”	和	这	乌鸦	,	绝不	飞掠	,	仍然	是	坐着	,	仍然	是	坐着

而那只渡鸦，从不飞翔，依然栖息，依然栖息

[ɑːn][ðə; ði]['pælɪd] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ;

On	the	pallid	bust	of	Pallas	just	above	my	chamber	door	;
在	这	苍白	摔碎	的	帕拉斯	只是	多于	我的	房间	门	;

在我房间门上方，帕拉斯苍白的半身像上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmənz] [ðæt] [ɪz] ['driːmiŋ] ,

And	his	eyes	have	all	the	seeming	of	a	demon's	that	is	dreaming	,
和	他的	眼睛	有	全部	这	似乎	的	一个	恶魔的	那	是	做梦	,

他的眼神仿佛恶魔正在做梦一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ['striːmɪŋ] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

And	the	lamp	-	light	o'er	him	streaming	throws	his	shadow	on	the	floor	;
和	这	灯	-	光	超过	他	流媒体	投掷	他的	阴影	在	这	地面	;

灯光倾泻而下，将他的影子投射在地板上；

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [laɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

And	my	soul	from	out	that	shadow	that	lies	floating	on	the	floor
和	我的	灵魂	从	出去	那	阴影	那	谎言	漂浮的	在	这	地面

我的灵魂从那漂浮在地板上的阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevər'mɔːr] !

Shall	be	lifted	—	nevermore	!
将	是	抬起	—	永不再	!

永不再升！

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði]['hɑːrˌwɛl] - ['evənz][ˌsiː 'oʊ] .

Copyright	1906	by	The	Harwell	-	Evans	Co	.
版权	-	经过	这	哈维尔	-	埃文斯	合作	.

版权所有 1906 年，哈维尔-埃文斯公司。

[hɪr] ['ɛndz][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ə; eɪ]['poʊəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

Here	ends	The	Raven	,	a	poem	,	and	The	Philosophy	of	Composition	,	a
这里	结束	这	乌鸦	,	一个	诗	,	和	这	哲学	的	作品	,	一个

[proʊz] ['eseɪ] ;

prose	essay	;
散文	散文	;

诗歌《乌鸦》和散文《写作哲学》到此结束；

[ðə; ði]['poʊəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['eseɪ] [baɪ]['edgər]['ælən] [poʊ] ,

the	poem	and	the	essay	by	Edgar	Allan	Poe	,
这	诗	和	这	散文	经过	埃德加	艾伦	爱伦·坡	,

埃德加·爱伦·坡的诗歌和散文

[ðə; ði] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] ['peintiŋz] [baɪ]['geilin][dʒeɪ] . ['pɜːrɪt] , [ðə; ði][i'niʃəls]

the	photogravure	illustrations	from	paintings	by	Galen	J	.	Perrett	,	the	initials
这	照相凹版	插图	从	绘画	经过	盖伦	J	.	佩雷特	,	这	首字母

[ænd; ənd][dekə'reiʃəns][baɪ] [wɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

and	decorations	by	Will	Jenkins	,
和	装饰	经过	将要	詹金斯	,

插图采用照相凹版印刷技术，取材自 Galen J. Perrett 的画作；首字母缩写和装饰图案由 Will Jenkins 设计。

[ðə; ði] [taɪ'pɑːgrəfi] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [næʃ] .

the	typography	designed	by	J	.	H	.	Nash	.
这	排版	设计	经过	J	.	H	.	纳什	.

字体设计：JH Nash。

[ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst]['kwɔːrtoʊ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [ɪ'dɪʃn] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] ,

Of	this	first	Quarto	Photogravure	Edition	one	thousand	copies	have	been	issued	,
的	这	第一的	四开本	照相凹版	版	一	千	副本	有	到过	发布	,

['prɪntɪd] [ɑːn]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ˌhænd'meɪd]['peɪpər] .

printed	on	Arches	handmade	paper	.
打印	在	拱门	手工制作的	纸	.

首版四开本照相凹版印刷版共发行一千册，采用阿奇斯手工纸印刷。

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[pɔːl]	['eldər][ænd; ənd]	['kʌmpəni]	[ænd; ənd]	[dʌn]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[bʊk]	[fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Published	**by**	**Paul**	**Elder**	**and**	**Company**	**and**	**done**	**into**	**a**	**book**	**for**	**them**
已发布	经过	保罗	长老	和	公司	和	完毕	进入	一个	书	为了	他们

[æt; ət][ðə; ði]	-	[pres]	,
at	**the**	**Tomoye**	**Press**	**,**
在	这	-	按	,

由 Paul Elder and Company 出版，并由 Tomoye Press 印制成书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《渡鸦》与作曲哲学(The Raven, and The Philosophy of Composition)

[nuː]	[jɔːk]	['sɪti]	.
New	**York**	**City**	**.**
新的	约克	城市	.

纽约市。

['fɪnɪʃt]	[ðɪs]	[tenθ]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	[ˌnaɪn'tiːn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['sev(ə)n]	.
Finished	**this**	**Tenth**	**Day**	**of**	**July**	**,**	**in**	**the**	**year**	**Nineteen**	**Hundred**	**and**	**Seven**	**.**
完成的	这	第十	天	的	七月	,	在	这	年	十九	百	和	七	.

完成于一九零七年七月十日。

[-]	[noʊts]
TRANSCRIBER'S	**NOTES**
转录员的	笔记

转录员笔记

[ðə; ði]	[bʊk]	[juːst]	[ə; eɪ]	['gɑːθɪk]	[fɑːnt]	.
The	**book**	**used**	**a**	**gothic**	**font**	**.**
这	书	用过的	一个	哥特	字体	.

这本书使用了哥特字体。

[ðə; ði]	[fɑːnt]	[wʌz; wəz]	['tʃoʊzn]	[tuː; tə]	[ə'prɑːksɪmət]	[ðə; ði]	[fiːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	.
The	**font**	**was**	**chosen**	**to**	**approximate**	**the**	**feel**	**of**	**the**	**original**	**.**
这	字体	曾是	选定	到	近似	这	感觉	的	这	原来的	.

字体选择旨在尽可能接近原作的感觉。

['ædɪd]	['teɪbl]	[ʌv; əv]	['kɑːntents]	.
Added	**Table**	**of**	**Contents**	**.**
额外	桌子	的	内容	.

已添加目录。

[ðə; ði]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[laɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['reɪv(ə)n]	['difəz]	[frʌm; frəm]	['ʌðər]	['pʌblɪʃt]
The	**punctuation**	**for**	**some**	**lines**	**in**	**The**	**Raven**	**differs**	**from**	**other**	**published**
这	标点	为了	一些	线条	在	这	乌鸦	不同	从	其他	已发布

['vɜːrʒ(ə)nz]	,	[aɪ]	.	[iː]	.	,	“	!
versions	**,**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**	**“**	**!**
版本	,	我	.	e	.	,	“	!

《乌鸦》中某些句子的标点符号与其他已出版的版本不同，例如"!

”	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	“	?	”	[ɔːr]	“	.
”	**instead**	**of**	**“**	**?**	**”**	**or**	**“**	**.**
”	反而	的	“	?	”	或者	“	.

"而不是"？"或"。

”	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	“	!	”	.
”	**instead**	**of**	**“**	**!**	**”**	**.**
”	反而	的	“	!	”	.

"而不是"！"。

['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	.
Silently	**corrected**	**typographical**	**errors**	**.**
默默	已更正	印刷	错误	.

默默地改正了拼写错误。

[ri'teind]	[əˌnækrə'nɪstɪk]	[ænd; ənd]	[nɑːn]	-	['stændərd]	['spɛlɪŋz]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Retained	**anachronistic**	**and**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**as**	**printed**	**.**
保留	不合时宜的	和	非	-	标准	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神